

＜特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他＞

漢語成都方言：

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「（連用修飾的）複文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」

Chinese Chengdu Dialect:

‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

遊 天一・張 盛開

Tianyi You, Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部

Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨：本稿は特集「受動表現」，「アスペクト」，「モダリティ」，「ヴォイスとその周辺」，「所有・存在表現」，「他動性」，「（連用修飾的）複文」，「情報構造と名詞述語文」，「情報標示の諸要素」，「否定，形容詞と連体修飾複文」（『語学研究所論集』第14-23号，2009-2018，東京外国語大学）に寄与する。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (*Journal of the Institute of Language Research* 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002001047>

キーワード：成都方言，西南官話，連読変調，形態変化

Keywords: Chengdu dialect, The southwest Mandarin, Tone Sandhi, Morphological changes

1. はじめに

本稿は漢語成都方言の「受動表現」「アスペクト」など10のカテゴリーの特集である。1.にて執筆概要を説明し，2.にて成都の方言について概観する。3.にて先行研究に見られる成都方言を紹介し，4.にて特集データに対する考察と分析を行う。5.にて方言特集データを示す。特集データは元の日本語の意味に，漢字表記（一部同音字使用），IPA，グロスの三行セットで示す。例文表記は基本的に録音の通りに音声表記をつける。グロスに関しては，連読変調や母音脱落などの形態変化に基づいて分析を行った。例えば，3_11における「等到」[tən⁵³tau⁵³]（wait.RES）はそれぞれ別の語にしてグロス付けることも可能であるが，「到」において変調（13→53）が起こっているため，グロスではまとめて示す。1_7における「钱包儿」[ts^hien²¹pa⁵⁵]（wallet.DIM）も分割して，グロスをつけることが可能であるが，「包儿」



本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

において、変調と母音の脱落があるため、グロスの分割をせずまとめて表記している。ほかにも語としては分割してもいいが、音韻変化などによってまとめているものが多々ある。

7_30 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

我 去 了 他 家， 他 不在。

ŋo⁵³ tɕhi¹³ lo²¹ tʰa³⁵ tɕia³⁵ tʰa³⁵ pu³⁵tsai¹³

1SG go PFV 3SG.M home 3SG.M NEG.exist

1_7 財布が（スリに）盗まれた。

钱包儿 遭 摸包儿 摸 了。

tɕhien²¹pə⁵⁵ tsau²¹ mo³⁵pə⁵⁵ mo³⁵ lo²¹

wallet.DIM PASS thief-DIM steal PFV

本稿の執筆に当たり、特集の音声データは游天一氏が収集したものである。「連読変調，児化韻」などの内容については張盛開が游天一（2001年成都市青陽区生まれ，同地育ち）に確認調査を行い，収集したデータも含めている。本稿の担当については次の通りの役割分担になっている。游天一氏は単独で特集例文を用いて，成都方言の例文の収集，一次分析を行い，例文の音声表記と逐語役を付けた。特集データの二次分析，IPA 転写の見直し，データのグロス付け及び考察・分析などは游天一と張盛開が共同で担当した。

2. 成都方言について

成都は四川盆地の西，成都平野の後背地に位置している。成都是全国トップ10の古都の1つであり，古代蜀文明の発祥の地である。領内の金沙遺跡は3000年の歴史がある。成都方言は，西南官話（日常生活では四川方言として知られている）の最も代表的な方言の1つであり，南西中国語，四川・貴州方言，成都・重慶方言に属し，主に中部都市部に分布している。成都市内には，西南標準語，西州語，岷江方言に属する方言や，客家語，土郷語，その他の方言もある。現在の成都の方言は古蜀語ではなく，移民後に形成された「湖広方言」である。



図 1 四川省の地図 (<https://static.hao86.com//areaditu/sichuan.jpg>)

3. 先行研究による成都方言

本章では先行研究に見られる成都方言の特徴について紹介する。

李荣（1998）には成都方言の特徴として音韻と語構成の特徴がみられる。下記にその一部を紹介する（李荣 1998：9-10, 17-18）。

- (1) 音韻が簡単である。声母 22 個，韻母 36 個，声調 4 つ。i, ü の前を除いて，古泥母（n）来母（l）は基本的に区別せず，すべて n と発音する。
- (2) 成都方言には連読変調がみられる。そのルールと例を以下にまとめる：

2121→2155 皮皮 $p^{h1}t^{h1}p^{h1}t^{h1} \rightarrow p^{h1}t^{h1}p^{h1}t^{h1}$

213213→21355 弟弟 $ti^{21}ti^{21} \rightarrow ti^{21}ti^{h1}$

5353→5321 姐姐 $teic^{53}teic^{53} \rightarrow teic^{53}teic^{21}$

なお，これらの声調の組み合わせの語は連読変調を起こさないものもある。
- (3) 接尾辞「子」：成都方言において「子」のつく名詞が多い。

表 1 成都方言の「子」語彙

言語	例 1	例 2	例 3	例 4	例 5	出典
成都方言	今年子	女娃子	羊子	樹子	煙子	李荣（1998：17）
準中国語	今年	女孩儿	羊	树	烟	筆者追加
日本語	今年	女の子	羊	樹	煙り	筆者追加

(4) 名詞重複

成都方言において，名詞形態素，動詞形態素，形容詞形態素が重複して，名詞を構成することが可能であり，重複した語彙に指小辞「兒」をつけるものもある。

表2 成都方言における重複

	成都方言	出典	標準中国語	日本語	構成法
名詞形態素	盆	李荣 (1998 : 17)			
重複形	盆盆	李荣 (1998 : 17)	盆	盆	重複
重複形+兒	盆盆兒	李荣 (1998 : 17)	盆	盆	重複兒化
動詞形態素	沉	李荣 (1998 : 17)	沈	沈む	
重複形	沉沉	李荣 (1998 : 17)	沉淀	沈んだもの	重複
重複形+兒	*沉沉兒	筆者追加			
動詞形態素	抽	李荣 (1998 : 17)	抽	引く	
重複形+兒	*抽抽	筆者追加			
重複形+兒	抽抽兒	李荣 (1998 : 17)	抽屉	引き出し	重複兒化
形容詞形態素	空	李荣 (1998 : 17)	空	空っぽ	
重複形	空空	李荣 (1998 : 17)	空隙	隙間	重複
重複形+兒	*空空兒	筆者追加			
形容詞形態素	尖	李荣 (1998 : 17)	尖	尖っている	
重複形	尖尖	筆者追加	尖	尖り	
重複形+兒	尖尖兒	李荣 (1998 : 17)	尖的东西	尖りのあるもの	重複兒化

李荣 (1998: 17) のデータに基づき作成, 日本語及び標準中国語のデータは筆者追加
上記の表において, 網掛けは筆者による追加調査の内容である. ここから重複と兒化の両方が可能な語は限られていることがわかる.

(5) アスペクト助詞と語気助詞

李荣 (1998 : 18) ではアスペクト助詞と語気助詞についても紹介している. 本稿と関連する箇所を抜粋して紹介する. ここでの例文の成都方言と北京語は李荣 (1998 : 18) による. 日本語訳は筆者によるものである.

アスペクト助詞「倒」[tau⁵³]「起」[te^{hi}53]「倒起」[tau⁵³te^{hi}53]は北京語の「着, 了」あるいは方向補語「上, 下」に相当する. 例えば,

- ① 把包包拿起走. (把包兒拿着走. かばんを持って行って.)
② 你走倒起, 我跟倒就来了. (你走着, 我跟着就来. 先に行ってて, 後についていくから.)

【在 tsai213 嘚 te21】は陳述文の文末において, 動詞の後のアスペクト助詞「倒, 起」とよく共起し, 動作の進行を表す. 北京語の「着呢」に相当する. 例えば,

- ③ 飯煮起在 / 嘚 (飯煮着呢. ご飯は炊いているよ.)
④ 煮起飯在 / 嘚 (正煮着飯呢. ご飯を炊いているよ.)

成都方言の兒化について, 更に詳しく研究されているのは藤原優美 (2019) である. 藤原優美 (2019) は『成都話方言詞典』に見られる 380 の兒化語について分析し, 成都方言における兒化の種類と変化を詳細に以下のようにまとめている.

『成都話方言詞典』(1987)にある 380 語の兒化詞の中, 韻母の兒化韻は er[ə], ir[iə], ur[iə], ür[ʉə]の 4 種類であることがわかった. ただし, 韻母 er, ie, uê, üe, iong, iai の兒化は見つからなかった. ①韻母は a, 一部の o, ê, -i

(前)，一部の u, ai, ei, ao, ou, an, en, ang, ong の場合、その韻母を er[ə]に変える；②韻母は i, ia, iao, ian, iou, in, iang の場合、その韻母を ir[iə]に変える；③韻母は一部の u, ua, uan, uei, uen, 一部の o, uang, uai の場合、その韻母を ur[uə]に変える。④韻母は ü, üo, üan, ün の場合、その韻母を ür[qə]に変える。なお、韻母 u と o に関してはそれぞれ兒化韻は er[ə]と ur[uə]の 2 種類ある。

藤原優美 (2019: 67)

藤原優美 (2019:67) の内容を簡単に下記の表にまとめることができる。要するに er[ə]は i,u,ü としか共起できず、元の韻母に i,u,ü がある場合、兒化韻にもそのまま i,u,ü が残る。

表 3 先行研究に見られる成都方言の兒化韻

韻母 (元)	+ 兒	兒化韻	性質
a, 一部の o, ê, -i (前) 一部の u, ai, ei, ao, ou, an, en, ang, ong	+ er	er[ə]	韻母 (元) 脱落
i, ia, iao, ian, iou, in, iang	+ er	ir[iə]	i 以外の韻母 (元) 脱落
一部の u, ua, uan, uei, uen, 一部の o, uang, uai	+ er	ur[uə]	u 以外の韻母 (元) 脱落
ü, üo, üan, ün	+ er	ür[qə]	ü 以外の韻母 (元) 脱落

藤原優美 (2019: 67) をもとに作成

4. 考察・分析

ここからは特集データに見られる特徴を音韻，形態，文法に分けて説明する。特集データの録音に合わせて成都方言話者ある遊天一氏を対象に実施した確認調査の内容も含む。

4.1. 音韻篇

音韻篇では音韻体系と音韻変化について紹介する。

4.1.1. 音韻体系

本稿の特集データの協力者 Zwx 氏は 1971 年重慶市榮昌區生まれ、1993 年より成都青陽區に移住の女性である。重慶方言と成都方言の方言差異はあまり見られないこともあり、成都方言話者の遊天一氏から見ても Zwx 氏は成都方言話者として認められるため、本稿は Zwx 氏を成都方言話者として扱う。

以下に当該女性の録音データから見られた音韻体系をまとめる。それぞれの音声の出現環境などの詳細は未考察であるため、出現したすべての発音を列挙する。

表 4 成都方言の音節頭子音

● 子音 (計 23 個)

破裂音	無声音	p 不板	pʰ 跑婆	t 得凳	tʰ 头他	k 根个	kʰ 哭
破擦音	無声音	ts 这在	tsʰ 參吃	tɕ 今加	tɕʰ 去起	tʃ 真正	tʃʰ 吹
摩擦音	無声音	f 胡方	s 是烧	ɕ 性	ʃ 书学	h 害怀	
	有声音			ʐ 让人			
側面接近音	無声音						
	有声音			l 来			

鼻音	無声音						
	有声音	m 没买	n 那	ɲ 女	ŋ 我		

成都方言の音節頭子音は 22 個あり、そのうちの[n, ŋ]は音節末にも現れる。李榮 (1998) と比べると、今回の音声データでは頭子音に[tʃ tʃʰ ʃ]がみられた。そのほかに、先行研究では n/l の対立がなく、基本的に n と発音するとの記述があるが、今回の録音ではむしろ l で発音されるものが多く見られた。李雨涵 (2021) によると、四川省のほとんどの地域では、「n」は鼻音なし、または弱鼻音で発音され、「ɲ」は「l」と読み、子音体系は 1 つの音素のみを保持するとしている。本稿の例文でも同じ語でも「n」になる時と「l」になる時があるが、そのまま表記している。更に、先行研究では i/y の前では n/l の区別ができるとされているが、今回の録音データでは異なったようである。二人称単数の「你」のは二つの発音 [ɲi⁵³]2_14, [li⁵³]5_32 が現れている。特に環境的な相補分布も見られないため、自由変異と言える。i/y の前では区別できていた n/l が混同しはじめているかもしれない。

2_14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

你 长 得 好像 你 妈 哦。

ɲi⁵³ tsan⁵³ te²¹ hau⁵⁵ɕian¹³ ɲi⁵³ ma³⁵ o²¹

2SG grown RES like 2SG mother PTCL

5_32 ちょっとあなたにお願いがあります。

我 想 麻烦 你 个 事 诶。

ŋo⁵³ ɕian⁵³ ma²¹fan²¹ li⁵³ ko¹³ sɿ¹³ e⁵⁵

1SG want bother 2SG CLF thing PTCL

成都方言の母音とその組み合わせを表にまとめる。単母音は 7 つである。

表 5 成都方言の母音とその組み合わせ

単母音	組み合わせ	計
a	ai, au, an, aŋ	5
e		1
o	oŋ	2
i (ɿ)	ia, iau, ie, iəu, iɛn, iaŋ, ioŋ, in	9
u	ua, uai, ue, uo, uan, uaŋ, uən	8
y	yɛ, yan, yn	4
ə	ə, əu, ən	4
		33

声調は李榮 (1998) にある通り、4 つの声調がみられるが、第一声と第四声の調値が少し異なる。第一声と第四声の調値について李榮 (1998 : 8) では下記の通りに説明している。

陰平的調値為 45。去聲的單字調為 213，在語流中間連讀時音値為 13。

（陰平声調の調値は 45 である。去声の単独での調値は 213 であるが，単語などでの発音は 13 になる。）

李荣（1998: 8 調値記号省略）

陰平と去声はそれぞれ本稿でいう第一声，第四声に相当する。本稿は単独の発音ではなく，単語での発音を重視し，調値を決めた。

表 6 成都方言における声調

分類	調値	例	李荣（1998）調値
第一声	35	军京天声哩偷摸	55
第二声	21	说前田来盘一不	21
第三声	53	狗纸兔把我踩好	53
第四声	13	叫到画面这娃盖	213

成都方言の音節構造は S=CMVF/T で示すことが可能である。V/T があれば，音節を構成することが可能である。

S 音節 Syllable

C 音節頭子音，Consonant (p, p^h, m, f, t, t^h, ɲ, l/n, ts, ts^h, s, tɕ, tɕ^h, ɕ, tʃ, tʃ^h, ʃ, z, k, k^h, h, ŋ)

M 介音，Media (i, u, y)

V 主母音，Vowel (単母音 7 個 i u y a o e ə)

F 音節末母音，Fianal (i, u)，音節末子音 (n, ŋ)

T 声調，Tone (4 つ：35, 21, 53, 13)

表 7 成都方言の音節構造

音節	発音	例	意味	meaning
V/T	i ³⁵	衣	衣服	clothes
VF/T	ue ¹³	(因) 为	なぜ	why
VF/T	in ³⁵	英(語)	英語	English
MVF/T	iəu ⁵³	有	有る	have
MVF/T	uan ⁵³	晚	夜	night
CMVF/T	ts ^h uaŋ ⁵³	撞	ぶつかる	collide

4.1.2. 音韻変化

李荣（1998）にもある通り，成都方言には連読変調がある。今回の録音データにも連読変調が見られた。例えば「冬天」[ton³⁵t^hien⁵⁵（冬）は単独で発音すると，「冬」[ton³⁵（冬）と「天」[t^hien³⁵（天）]となり，どちらも第一声「35」である。また，重複や児化の場合にも変調や母音変化がみられる。例えば「妈妈 ma³⁵ma³⁵」（おかあさん）は「妈妈 ma³⁵ma⁵⁵」になり，「老汉儿 lau⁵³han¹³ə²¹」は「老汉儿 lau⁵⁵hə¹³」（親父）になる。以下に今回の特集データから収集し，確認調査を行った結果に基づいてまとめた成都方言における 2 音節語の変調規則を述べる。

- S1=第一声

S2 も第一声の時、必ず変調する。変調音節は S2 (35→55) である。S2 が第二声の場合、変調するものと変調しないものがある。変調する場合、S2 (21→53) が変調するものと S1S2 とも変調するもの (3521→5555) に分かれる。S2 が第三声や第四声の場合、変調が起こらない。

- S1=第二声

S2 が第一声のものが変調する。変調音節は S2 (21→21/55) である。S2 が第二声の場合、変調するものと変調しないものがある。変調する場合、S1 か S2 が変調する。S2 が第三声の場合も変調すると変調しないものがある。変調する場合、S2 が変調する (53→21)。S が第四声の場合、変調が起こらない。

- S1=第三声

S2 が第一声の場合、S1S2 が変調する (5335→5555)。S2 が第二声の場合、二種類の変調が見られる。S1 が変調するもの (53→55) と S2 が返照するもの (21→55) に分かれる。S2 が第三声の場合変調するものと変調しないものがある。変調する場合、S1 が変調する (53→55)。S2 が第四声の場合、S1 変調する (53→55)。

- S1=第四声

S2 が第一声の場合、変調すると変調しないものに分かれる。変調する場合、S2 が変調する (13→55)。S2 が第二声の場合と第三声の場合、変調しない。S2 が第四声の場合、四種類の声調がみられる。それぞれ変調しないもの「気味」、S1 が 35 に変調するもの「害怕」、S2 が 53 に変調するもの「撞到」、S2 が 55 に変調するもの「妹妹」である。

網掛けしている箇所は李榮 (1998) にも言及のあったタイプの連読変調である。

表 8 成都方言の声調変化

構成	元の声調		新しい声調		変化	例			
	T1	T2	T1	T2	声調	漢字	実際発音	推定発音	意味
1+1	35	35	35	55	T2	冬天	toŋ ³⁵ thien ⁵⁵	toŋ ³⁵ thien ³⁵	冬
1+2	35	21	35	21	無	公園	koŋ ³⁵ yan ²¹	koŋ ³⁵ yan ²¹	公演
			35	53	T2	休息	ɕiəu ³⁵ ɕi ⁵³	ɕiəu ³⁵ ɕi ²¹	休み
			55	55	T1T2	他们	th ⁵⁵ a ⁵⁵ mən ⁵⁵	th ⁵⁵ a ³⁵ mən ²¹	彼ら
1+3	35	53	35	53	無	窗子	ts ^h uaŋ ³⁵ tsɿ ⁵³	ts ^h uaŋ ³⁵ tsɿ ⁵³	窓
1+4	35	13	35	13	無	车站	ts ^h e ³⁵ tsan ¹³	ts ^h e ³⁵ tsan ¹³	駅
2+1	21	35	21	21	T2	脚杆	tʃo ²¹ kan ²¹	tʃo ²¹ kan ³⁵	脚
			21	55	T2	白天	pe ²¹ thien ⁵⁵	pe ²¹ thien ³⁵	昼間
2+2	21	21	21	21	無	头发	th ²¹ əu ²¹ fa ²¹	th ²¹ əu ²¹ fa ²¹	髪の毛
			21	55	T2	蚊蚊	uən ²¹ uən ⁵⁵	uən ²¹ uən ²¹	蚊
			55	21	T1	嘎嘎	ka ⁵⁵ ka ²¹	ka ²¹ ka ²¹	肉
2+3	21	53	21	53	無	游泳	iəu ²¹ ioŋ ⁵³	iəu ²¹ ioŋ ⁵³	水泳
			21	21	T2	入口	ʒu ²¹ k ^h əu ²¹	ʒu ²¹ k ^h əu ⁵³	入口
2+4	21	13	21	13	無	出去	ts ^h u ²¹ te ^h y ¹³	ts ^h u ²¹ te ^h y ¹³	出る
3+2	53	21	55	21	T1	以前	i ⁵⁵ ts ^h ien ²¹	i ⁵³ ts ^h ien ²¹	以前
			53	55	T2	我们	ŋo ⁵³ mən ⁵⁵	ŋo ⁵³ mən ²¹	私たち
3+3	53	53	53	53	無	美女	me ⁵³ ny ⁵³	me ⁵³ ny ⁵³	女性
			55	53	T1	所以	suo ⁵⁵ i ⁵³	suo ⁵³ i ⁵³	故に
3+4	53	13	55	13	T1	晚上	uan ⁵⁵ saŋ ¹³	uan ⁵³ saŋ ¹³	夜
4+1	13	35	13	35	無	上班	saŋ ²¹³ pan ³⁵	saŋ ²¹³ pan ³⁵	働く
			13	55	T2	卫生	ue ¹³ sən ⁵⁵	ue ¹³ sən ³⁵	掃除
4+2	13	21	13	21	無	太郎	th ²¹ ai ¹³ laŋ ²¹	th ²¹ ai ¹³ laŋ ²¹	太郎
4+3	13	53	13	53	無	袋子	tai ¹³ tsɿ ⁵³	tai ¹³ tsɿ ⁵³	バッグ
4+4	13	13	13	13	無	气味	te ^h i ¹³ ue ¹³	te ^h i ¹³ ue ¹³	匂い
			13	53	T2	撞到	tsuaŋ ¹³ tau ⁵³	tsuaŋ ¹³ tau ¹³	出会う
			13	55	T2	妹妹	me ¹³ me ⁵⁵	me ¹³ me ¹³	妹
			35	13	T1	害怕	hai ³⁵ p ^h a ¹³	hai ¹³ p ^h a ¹³	恐れる

4.2. 形態編

李榮（1998）にもみられるように成都方言では「重複」が多く見られる。また，語構成において，「杯杯儿」（カップ）「包包儿」（バッグ）などのような「重複＋児化」も多いとされている（李榮 1998：17，藤原優美 2019）。このように成都方言では連読変調と重複，児化をよく用いる。以下特集データに見られた語彙に基づき成都方言の「児化」，「重複」，「重複＋児化」の特徴を分析する。なお，この

三種の語構成において、連読変調もみられる。

表 9 成都方言の兒化

意味	例	推定音 + ə ²¹		実際発音	母音変化	介音	変調	変調方法
狗	狗儿		kəu ⁵³	kəu ⁵³ ə ²¹	なし	無	なし	
子供	么儿		iau ³⁵	iau ³⁵ ə ²¹	なし	i	なし	
子供	娃儿		ua ²¹	ua ²¹ ə ⁵⁵	なし	u	2121→2155	T2 変調
傘	撑花儿	ts ^h ən ³⁵	hua ³⁵	ts ^h ən ³⁵ huə ⁵⁵	a 脱落	u	353521→3555	T2 変調, T3 脱落
少し	会儿		hue ¹³	hə ⁵⁵	ue 脱落	u	1321→55	T1 変調, T2 脱落
スリ	摸包儿	mo ³⁵	pau ³⁵	mo ³⁵ pə ⁵⁵	au 脱落	無	353521→3555	T2 変調, T3 脱落
財布	钱包儿	ts ^h ien ²¹	pau ³⁵	ts ^h ien ²¹ pə ⁵⁵	au 脱落	無	213521→2155	T2 変調, T3 脱落
狗	狗儿		kəu ⁵³	kə ⁵³	əu 脱落	無	5321→53	T2 脱落
女房	老妞儿	lau ⁵³	niəu ³⁵	lau ⁵⁵ niə ⁵⁵	əu 脱落	i	533521→5555	T1T2 変調, T3 脱落
影	影儿		in ⁵³	iə ⁵³	n 脱落	無	5321→53	T2 脱落
腕	手杆儿	səu ⁵³	kan ⁵³	səu ⁵⁵ kə ⁵³	an 脱落	無	535321→5553	T1 変調, T3 脱落
親父	老汉儿	lau ⁵³	han ¹³	lau ⁵⁵ hə ¹³	an 脱落	無	531321→5513	T1 変調, T3 脱落
少し	点儿		tiən ⁵³	tə ⁵⁵	ien 脱落	i	5321→55	T1 変調, T2 脱落
				tiə ⁵⁵	en 脱落	i	5321→55	T1 変調, T2 脱落
一日	天儿		t ^h ien ³⁵	t ^h ə ⁵⁵	ien 脱落	i	3521 →55	T1 変調, T2 脱落
レンゲ	瓢羹儿	p ^h iau ¹³	kən ³⁵	p ^h iau ¹³ kə ⁵⁵	ən 脱落	無	133521→1355	T2 変調, T3 脱落
園	园儿		yan ²¹	yə ²¹	an 脱落	y	なし	

特集データに見られる兒化語彙を表にまとめた。一部の語彙は兒化が必須ではない。例えば、「今日」という語は「今天」も「今天儿」でも可能である。兒化語彙において母音変化が起きる場合と起きない場合がある。たとえば、「狗儿」（犬）は[kəu⁵³ə²¹]でも、[kə⁵³]でも可能である。しかし、母音の変化はなくても、声調変化は起こる。例えば、「娃儿」[ua²¹ə²¹→ua²¹ə⁵⁵]。

兒化語彙で母音変化する場合、基本的に藤原優美（2019）の研究結果と同様、介音 i, u, y, 主母音 i のある発音は i, u, y が残り、それ以外のものが脱落する。介音 u, y を持たないものは子音のみ残る。

太字の欄は先行研究と異なる点がみられるものである．藤原優美（2019）では *ian* 児化韻は[i̯a]になっているが，特集データに見られる *ien* の児化韻は *i* までも脱落し，[ɤ] だけになった．例えば「天儿」[tʰien³⁵ɤ²¹→tʰɤ⁵⁵]．なお「点儿」[tien⁵³ɤ²¹]は[tɤ⁵⁵]と[tɤ⁵⁵]の二種類の発音であった．「会儿」[hue¹³ɤ²¹]は *u* までも脱落し，[hɤ⁵⁵]になっている．

表 10 成都方言の重複語彙

意味	例	推定発音	実際の発音	声調変化	変調箇所	性質
毎日	天天	tʰien ³⁵ tʰien ³⁵	tʰien ³⁵ tʰien ⁵⁵	3535→3555	S2	名詞重複
坂	坡坡	pʰo ³⁵ pʰo ³⁵	pʰo ³⁵ pʰo ⁵⁵	3535→3555	S2	名詞重複
カップ	杯杯	pe ³⁵ pe ³⁵	pe ³⁵ pe ⁵⁵	3535→3555	S2	名詞重複
バッグ	包包	pau ³⁵ pau ³⁵	pau ³⁵ pau ⁵⁵	3535→3555	S2	名詞重複
おかあさん	妈妈	ma ³⁵ ma ³⁵	ma ³⁵ ma ⁵⁵	3535→3555	S2	名詞重複
兄	哥哥	ko ³⁵ ko ³⁵	ko ³⁵ ko ⁵⁵	3535→3555	S2	名詞重複
垢	夹夹	teia ²¹ teia ²¹	teia ²¹ teia ²¹	なし	無	動詞重複
おじさん	叔叔	ʃu ²¹ ʃu ²¹	ʃu ²¹ ʃu ²¹	なし	無	名詞重複
肉	嘎嘎	ka ²¹ ka ²¹	ka ⁵⁵ ka ²¹	2121→5521	S1	不明
蚊	蚊蚊	uən ²¹ uən ²¹	uən ²¹ uən ⁵⁵	2121→2155	S2	名詞重複
タイヤ	滚滚	kuən ⁵³ kuən ⁵³	kuən ⁵⁵ kuən ⁵³	5353→5553	S1	動詞重複
お父さん	爸爸	pa ¹³ pa ¹³	pa ¹³ pa ¹³	なし	無	名詞重複
花びら	瓣瓣	pan ¹³ pan ¹³	pan ¹³ pan ⁵⁵	1313→1355	S2	名詞重複
妹	妹妹	me ¹³ me ¹³	me ¹³ me ⁵⁵	1313→1355	S2	名詞重複
睡眠	觉觉	kau ¹³ kau ¹³	kau ¹³ kau ⁵⁵	1313→1355	S2	名詞重複

特集データに見られる重複語彙は名詞形態素と動詞形態素によるものである．重複後に変調が見られ，第一声の重複は全部 S2 が変調する（35→55）．第二声の重複は変調しないもの「叔叔」（叔父さん），S1 が変調するもの「嘎嘎」（肉），S2 が変調するもの「蚊蚊」（蚊）に分けられる．第三声の重複は S1 が変調する（53→55）．第四声の重複はそれぞれ変調しないもの（「爸爸」（お父さん））と S2 が変調する（13→55）ものに分けられる．

以上重複と児化をそれぞれ分析してきた．ここから重複と児化の両方のある語彙を分析する．下記の表に特集データに現れた重複と児化語彙をまとめる．児化によって連読変調が起こり，母音の脱落などの音韻変化も見られる．

表 11 成都方言の重複兒化

意味	例	元の発音	実際の発音	音韻変化	声調変化	声調変化方法
花びら	瓣瓣儿	pan ¹³ pan ¹³ ə ²¹	pan ¹³ pə ⁵⁵	an 脱落	131321→1 355	T2 変調, T3 脱落
妹	妹妹儿	me ¹³ me ¹³ ə ²¹	me ¹³ mə ⁵⁵	e 脱落	131321→1 355	T2 変調, T3 脱落
睡眠	觉觉儿	kau ¹³ kau ¹³ ə ²¹	kau ¹³ kə ⁵⁵	au 脱落	131321→1 355	T2 変調, T3 脱落
毎日	天天儿	thien ³⁵ thien ³⁵ ə ²¹	thien ³⁵ thə ⁵⁵	ien 脱落	353521→3 555	T2 変調, T3 脱落
坂	坡坡儿	p ^h o ³⁵ p ^h o ³⁵ ə ²¹	p ^h o ³⁵ p ^h ə ⁵⁵ ə ²¹	なし	353521→3 55521	T2 変調
カップ	杯杯儿	pe ³⁵ pe ³⁵ ə ²¹	pe ³⁵ pə ⁵⁵	e 脱落	353521→3 555	T2 変調, T3 脱落
バッグ	包包儿	pau ³⁵ pau ³⁵ ə ²¹	pau ³⁵ pə ⁵⁵	au 脱落	353521→3 555	T2 変調, T3 脱落
タイヤ	滚滚儿	kuən ⁵³ kuən ⁵³ ə ²¹	kuən ⁵⁵ kuə ⁵³	ən 脱落	535321→5 553	T1 変調, T3 脱落
蚊	蚊蚊儿	uən ²¹ uən ²¹ ə ²¹	uən ²¹ uə ⁵⁵	ən 脱落	212121→2 155	T2 変調, T3 脱落

声調変化が一見複雑にみられるが、これまで兒化と重複を分析してきた通り、実際はそれぞれの変化プロセスがある。重複兒化においては、重複が先に起きて、その後に兒化が起きたことがわかる。下図のように、「觉」[kau¹³]がまず重複して、「觉觉」[kau¹³kau⁵⁵]になった。その際連読変調が起こっている。次に「觉觉」に「儿」が付くという兒化により、「觉觉儿」となり、発音が[kau¹³kə⁵⁵]となった。その過程で母音[au]の脱落と声調の脱落が起きている。

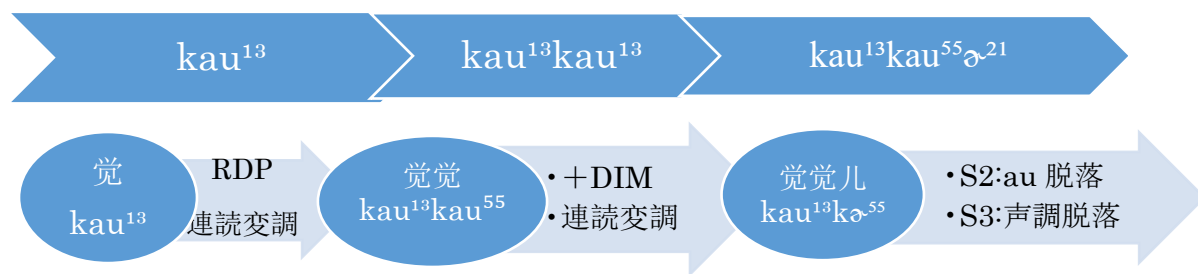


図 2 成都方言における重複兒化のプロセス

4.3. 文法篇

本節では先行研究の記述を踏まえ、主に特集データに現れた成都方言の文法特徴を紹介する。

4.3.1. 受動

成都方言においては受動は「遭」[tsau²¹]を使用する。直接受身，持ち主の受け身，体の部分と持ち物の受け身，もの主語受身に使用可能である。

1_1 軍ちゃんは栄ちゃんに叩かれた。

小军 遭 小荣 给 弄 了。
 ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ tsau²¹ ɕiau⁵⁵ʒoŋ²¹ ke²¹ loŋ³⁵ lo²¹
 PSN PASS PSN PASS hit PFV

1_2 軍ちゃんは栄ちゃんに足を踏まれた。

小军 遭 小荣 踩 了 一 下 脚。
 ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ tsau²¹ ɕiau⁵⁵ʒoŋ²¹ tsʰai⁵³ lo²¹ i²¹ ha¹³ tʃo²¹
 PSN PASS PSN step on PFV 1 CLF foot

1_3 軍ちゃんはスリに財布を盗まれた。

小军 的 钱包 遭 贼娃子 摸 了。
 ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ ti⁵⁵ tsʰien²¹pau³⁵ tsau²¹ tse²¹ua²¹tsɿ²¹ mo³⁵ lo²¹
 PSN POSS wallet PASS thief.DIM steal PFV

1_4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

昨 晚， 遭 娃儿 吵 得 睡 都 睡 不 着。
 tso²¹ uan⁵³ tsau²¹ ua¹³ə⁵⁵ tsʰau⁵³ te²¹ ʃue¹³ təu³⁵ ʃue¹³ pu²¹ tso²¹
 last night PASS child.DIM cry RES sleep even sleep NEG successful

4.3.1. アスペクト

完了アスペクトは標準中国語と同じく「了」[lo²¹]を使用する。否定の場合は「了」は現れなく、「没V 嗦」が好まれる。

2_1 軍ちゃん（固有名詞）は／あの人はもう来た。

小军 已经 来 了。
 ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ i⁵⁵tein⁵⁵ lai²¹ lo²¹
 PSN already come PFV

小军 都 来 了。

ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ təu³⁵ lai²¹ lo²¹
 PSN already come PFV

2_3 ～さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ていない。

小军 还 没 来 嗦。
 ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ hai²¹ me²¹ lai²¹ so²¹
 PSN still NEG come PTCL

2_4 ~さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ない.

小军 还 没 走拢 嗦.
 ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ hai²¹ me²¹ tsəu⁵⁵loŋ⁵³ so²¹
 PSN still NEG come PTCL

「進行」アスペクトは標準中国語と同じく「（正）在 V」になる.

2_11 あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです.

小军 这 会儿 正 在 吃 苹果.
 ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ tse¹³ hə⁵⁵ tsən¹³ tsai¹³ tsʰɿ²¹ pʰin²¹ko²¹
 PSN DEM awhile.DIM just PROG eat Apple

6_5_a 彼はバスを待っている.

他 在 等 公交.
 thə³⁵ tsai¹³ tən⁵³ koŋ³⁵teiau⁵⁵
 3SG.M PROG wait bus

6_5_b 私は彼が来るのを待っていた.

我 在 等 他.
 ŋo⁵³ tsai¹³ tən⁵³ thə³⁵
 1SG PROG wait 3SG.M

6_5_c 彼は財布を探している.

他 在 找 钱包儿.
 thə³⁵ tsai¹³ tsau⁵³ tsʰien²¹pə⁵⁵
 3SG.M PROG find wallet.DIM

李荣（1998:18）に指摘されている通り，動詞の後の「倒」は動作の持続を表す.

2_22 地球は太陽の周りを回っている.

地球 是 绕倒 太阳 转 哩.
 ti¹³teʰiu²¹ sɿ¹³ zəu⁵⁵tau⁵³ thəi¹³iaŋ²¹ tsuan¹³ li⁵⁵
 the earth COP around.CONT the sun turn PTCL

3_7 私が持ちましょう.

我 会 捏倒 起.
 ŋo⁵³ hue¹³ nie²¹tau²¹ tɕʰi⁵³
 1SG awhile take.CONT RES

3_11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい.

你 去 拿 起 来, 我 等 倒 你 在 哟.
 ni⁵³ tɕhi¹³ na²¹ tɕhi⁵³ lai²¹ ŋo⁵³ tən⁵³ tau⁵³ ni⁵³ tsai¹³ io²¹
 2SG go take CONT come 1SG wait CONT 2SG exist PTCL

5_20 おまえは(自分の) ペンを持っているか? / ペンを持っている人

你 有 没有 笔? / 拿倒 笔 那 个 人.
 ni⁵³ iəu⁵³ me²¹iəu²¹ pi²¹ na²¹tau⁵⁵ pi²¹ na¹³ kə¹³ zən²¹
 2SG have NEG pen take.CONT pen DEM CLF person

「在」はほかに動作の場所や存在の場所にも使用される.

7_3 (私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった.

昨天儿 我 在 楼梯 上 绊 筋斗儿 了,
 tso²¹thə⁵⁵ ŋo⁵³ tsai¹³ ləu²¹thi⁵⁵ saŋ¹³ pan¹³ tein³⁵thə⁵³ lo²¹
 yesterday.DIM 1SG LOC stairs on trip fell.DIM PFV

5_26 そのスプーンはテーブルの上にある. / テーブルにあるスプーン

瓢羹儿 在 桌子 高头. / 桌子 上 哩 瓢羹儿
 p^hiau¹³kə⁵⁵ tsai¹³ tso²¹tsɿ⁵³ kau³⁵thəu²¹ tso²¹tsɿ⁵³ saŋ¹³ li⁵⁵ p^hiau¹³kə⁵⁵
 spoon.DIM on table.DIM high.LOC table.DIM on POSS spoon.DIM

7_6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり, テレビを見たりしています.

假期 在 家, 不是 读 书, 就是 看 电视.
 teia⁵⁵tehi⁵⁵ tsai¹³ teia³⁵ pu²¹tsɿ¹³ tu²¹ ju³⁵ teia¹³tsɿ¹³ k^han¹³ tien¹³tsɿ¹³
 rest LOC home NEG read book or watch TV

「経験」アスペクトは標準中国語と同じ「V 過」になる.

2_16 私は～に(大きな街の名前など) 行ったことがある.

我 去 过 春熙路.
 ŋo⁵³ tɕhi¹³ kuo¹³ ts^huən³⁵ci⁵⁵lu¹³
 1SG go EXP PLN

4.3.1. 否定

標準中国語に見られる「不」と「没」のような対立は成都方言にも見られる. 成都方言では事実, 存在の否定は「不」を使用する.

8_5 あの子供が A を叩いたんだって!/? いや, A じゃなくて, B を叩いたんだよ.

那个 娃儿 打 了 小荣!? / 不 是, 是 小军.
 na¹³ko⁵⁵ ua¹³ə⁵⁵ ta⁵³ lo²¹ ciau⁵⁵zən²¹ pu²¹ sɿ¹³ sɿ¹³ ciau⁵⁵teyn⁵⁵
 DEM.CLF child.DIM beat PFV PSN NEG COP COP PSN

存在の否定は「不」を使用する.

10_5 その本はこの部屋にない.

那 个 书 不 在 那 个 屋头.
le¹³ kə¹³ ʃu³⁵ pu²¹ tsai¹³ le¹³ kə¹³ u²¹tʰəu²¹
DEM CLF book NEG exist DEM. CLF room.LOC

ある場所に人や物がない場合は「没得」を使用する.

9_19 そこには今誰もいないよ.

这 个 当 没得 人.
tse¹³ kə¹³ taŋ¹³ me⁵⁵te²¹ zən²¹
DEM CLF place NEG person

10_2 この部屋には椅子がない.

这 个 屋头 没得 板凳.
tse¹³ kə¹³ u²¹tʰəu²¹ me⁵⁵te²¹ pan⁵⁵tən¹³
DEM CLF room.LOC NEG chair

所有の否定は「没有」になる.

5_20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人

你 有 没有 笔？ / 拿倒 笔 那 个 人.
ni⁵³ iəu⁵³ me²¹iəu²¹ pi²¹ na²¹tau⁵⁵ pi²¹ na¹³ kə¹³ zən²¹
2SG have NEG pen take.CONT pen DEM CLF person

「莫得」は強い否定に使用される.

5_29 （この世には）お化けなんていない.

（世界 上）莫得 鬼.
sɿ¹³teie¹³ saŋ¹³ mo²¹te⁵⁵ kue⁵³
world on NEG ghost

「不得」は可能性を否定する時に使用する.

10_10 今日のはあの人は来ない.

他 今天 不得 来 了.
tʰa³⁵ tein³⁵tʰien⁵⁵ pu²¹te²¹ lai²¹ lo²¹
3SG.M today NEG come PTCL

10_17 明日は雨は降らないだろう．

明天 不得 落 雨 哦．

min²¹ʰien⁵⁵ pu²¹te²¹ lo²¹ y⁵³ o²¹

tomorrow NEG falling rain PTCL

実施していない動作は「没有」を使用する．

10_12 全ての学生が参加しなかった．／学生は全員参加しなかった．

所有 哩 学生 都 没有 参加．

so⁵⁵iəu⁵³ li⁵⁵ ʃo²¹sən⁵⁵ təu⁵⁵ me²¹iəu⁵³ tsʰan³⁵tɕia⁵⁵

all POSS student all NEG participate

2_10 私はあのリンゴをまだ食べていない．／私はあのリンゴをまだ食べない．

我 还 没有 吃 苹果 吔．

ŋo⁵³ hai²¹ me²¹iəu⁵³ tsʰɿ²¹ pʰin²¹ko²¹ ie¹³

1SG still NEG eat apple PTCL

4.3.1. ヴォイス

成都方言の授受動詞は「給」（4_6, 7_21）である．授受動詞「給」は「遭」と共起して受動を表すこともできる（1_1）．

4_6 私は弟にその本をあげた．

我 把 （那 本） 书 给 了 老弟

ŋo⁵³ pa⁵³ na¹³ pən⁵³ ʃu³⁵ ke²¹ lo²¹ lau⁵⁵ti¹³

1SG PREP DEM CLF book give PFV brother

7_21 家に来るなら，電話をしてから来てください．

你 要 来 我 家， 就 先 给 我 电话．

li⁵³ iau¹³ lai²¹ ŋo⁵³ tɕia³⁵ tɕiəu¹³ ɕien³⁵ ke²¹ ŋo⁵³ tien¹³hua¹³

2SG want come 1SG home just first give 1SG phone

1_1 軍ちゃんは栄ちゃんに叩かれた．

小军 遭 小荣 给 弄 了．

ɕiau⁵⁵tɕyn⁵⁵ tsau²¹ ɕiau⁵⁵ʒən²¹ ke²¹ loŋ³⁵ lo²¹

PSN PASS PSN PASS hit PFV

「給」は受益者を導入すること（2_25, 3_12, 3_24）もできる．

2_25 明日客が来るので，パンを買っておく．

给 明天 来 哩 客人 准备 好 了 面包．

ke²¹ min²¹ʰien⁵⁵ lai²¹ li⁵⁵ kʰe²¹ʒən²¹ tɕyn⁵⁵pe¹³ hau⁵³ lo²¹ mien¹³pau⁵⁵

BEN tomorrow come POSS guest ready finish PFV bread

3_12 そのペンをちょっと貸していただけますか？

可 不 可以 把 笔 借 给 我 用 一 下?
k^{ho}53 pu21 k^{ho}55i53 pa53 pi21 teie13 ke21 ŋo53 ion13 i21 ha13
POT NEG POT PREP pen lend BEN 1SG use 1 CLF

3_24 僕にもそれを少し飲ませろ.

给 我 喝 一 口.
ke21 ŋo53 ho35 i21 k^{ho}u53
BEN 1SG drink 1 CLF

使役に使える表現は「让」(4_4_b, 4_7_c)と「喊」(3_25, 4_5_b)である.

4_4_b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた.

娃儿 好 想 耍, 妈妈 让 他 去 耍.
ua13a55 hau53 ciaŋ53 sua53 ma35ma55 zaŋ13 t^ha35 t^hi13 sua53
child.DIM very want play mother CAUS 3SG.M go play

4_7_c 私は母に髪を切ってもらった.

我 让 妈 剪 了 脑壳
ŋo53 zaŋ13 ma35 teien53 lo21 lau55k^ho21
1SG CAUS mother cut PFV hair

3_25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.

喊 我们 拿 起 走.
han53 ŋo53mən55 na21 t^hi53 tsəu53
CAUS 1PL take CONT away

4_5_b 私は弟にその服を着させた.

我 喊 老弟 自己 穿 衣服
ŋo53 han53 lau55ti13 ts13tei53 ts^huan35 i35fu21
1SG CAUS brother own wear clothes

4.3.5. 接辞

先行研究に言及されている接辞は「子, 兒」であるが, ここでは特集データにみられたもの「子, 兒, 頭」などについて紹介する.

4.3.5.1. 指小辞「子」

「子」は主に名詞形態素につき, 名詞を構成する. 特集データからは「杯子, 袋子, 桌子, 树子, 窗子, 帽子」(コップ, 袋, テーブル, 木, 帽子)等が見られた.

1_3 AはBに財布を盗まれた.

小军 的 钱包 遭 贼娃子 摸 了.
 ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ ti⁵⁵ tshien²¹pau³⁵ tsau²¹ tse²¹ua²¹tsɿ²¹ mo³⁵ lo²¹
 PSN POSS wallet PASS thief.DIM steal PFV

2_12 窓が開いている／窓が開いていた.

窗子 打开 哩.
 tshuaŋ³⁵tsɿ⁵³ ta⁵⁵khai⁵⁵ li⁵⁵
 window.DIM open PTCL

2_23 あの木は今にも倒れそうだ.

那 个 树子 诶 快 倒 了.
 na¹³ ko¹³ su¹³tsɿ⁵³ e⁵⁵ k^huai¹³ tau⁵³ lo²¹
 DEM CLF tree.DIM PTCL soon fall PTCL

3_26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

等 会儿 吃 桌子 上 的 糖.
 tən⁵³ hə⁵⁵ tsɿ²¹ tso²¹tsɿ²¹ saŋ¹³ ti⁵⁵ t^haŋ²¹
 wait awhile.DIM eat table.DIM on POSS candy

7_5 (あの人は) 今日帽子をかぶって歩いていた.

(我 看到 他) 今天儿 戴 起 帽子
 ŋo⁵³ k^han¹³tau⁵³ t^ha³⁵ tein³⁵t^hien⁵⁵ ə⁵⁵ tai¹³ t^hɿ⁵³ mau¹³tsɿ⁵³
 1SG see.RES 3SG.M today wear CONT hat.DIM

5_3 あの人には髭がある. / 髭の男

他 一脸 洛儿胡. / 有 胡子 哩 男 哩
 t^ha³⁵ i²¹lien⁵³ lo²¹ə²¹fu²¹ iəu⁵³ fu²¹tsɿ²¹ li⁵⁵ nan²¹ li²¹
 3SG.M full face beard have beard.DIM POSS man NMLZ

6_9_a 私は靴が欲しい.

我 想 要 双 鞋子 诶.
 ŋo⁵³ ɕiaŋ⁵³ iau¹³ suaŋ³⁵ hai²¹tsɿ²¹ e⁵⁵
 1SG want want CLF shoes.DIM PTCL

6_14_a 彼は話をするのが上手だ.

他 很 会 冲壳子 诶.
 t^ha³⁵ he⁵⁵ hue¹³ tshoŋ³⁵k^ho²¹tsɿ⁵³ e⁵⁵
 3SG.M very POT boast.DIM PTCL

10_32 私はリンゴが（あの）皿の上にあったのを食べた.

我 把 盘子 里 苹果 吃 了.

ŋo⁵³ pa⁵³ p^han²¹tsɿ²¹ li⁵⁵ p^hin²¹ko²¹ ts^hɿ²¹ lo²¹

1SG PREP plate.DIM LOC apple eat PFV

上述の名詞以外に下記のような「子」の付く疑問詞も見られた.

3_14 明かりが暗くて、ここに何を書いてあるのか、読めない.

黑漆麻孔 看 不 清, 他 写 哩 啥子 嘛.

he²¹ts^hi²¹ma⁵⁵k^hoŋ⁵³ k^han¹³ pu²¹ t^hin³⁵ t^ha³⁵ ɕie⁵³ li⁵⁵ sa²¹tsɿ⁵³ ma²¹

dark see NEG clear 3SG.M write PFV what PTCL

6_19_a 私はその理由を彼に聞いた.

你 要 咋子 诶?

ni⁵³ iau¹³ tsua¹³tsɿ⁵³ e⁵⁵

2SG want what PTCL

（直訳）何をしたいの？

4_13_b （うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった.

哦豁, 杯子 出 脱 了.

o²¹ho⁵⁵ pe³⁵tsɿ⁵³ ts^hu²¹ t^ho²¹ lo²¹

INTJ cup.DIM out falling PTCL

「杯子」（コップ）と同じ意味の語に「杯杯」もあるが、特に使い分けの環境などは見られなかった.

4_20_a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ.

杯杯 哩 水 我 喝 了 一 丁 点儿.

pe³⁵pe⁵⁵ li⁵⁵ sue⁵³ ŋo⁵³ ho³⁵ lo²¹ i²¹ tin³⁵ tiə⁵⁵

cup. RDP POSS water 1SG drink PFV 1 little little.DIM

4_20_b 私は（コップの）水を全部飲んだ.

杯杯 里 的 水 我 喝 完 噶了.

pe³⁵pe⁵⁵ li⁵⁵ ti²¹ sue⁵³ ŋo⁵³ ho³⁵ uan²¹ ka²¹lo²¹

cup. RDP inside POSS water 1SG drink finish PRF

4.3.5.2. 指小辞「儿」

表9にある通り、成都方言において、指小辞「儿」は「子」より使用範囲が広く生産性がある。ここでは代表的なものをあげる。「儿」が付くと品詞が変わるものもある。例えば、「幺」は若いと意味する形容詞であるが、「幺儿」は子供という意味になる。

3_4 （雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ.

（因为 要 下 雨 了） 你 该 带 把 撑花儿.
 in³⁵ue¹³ iau¹³ cia¹³ y⁵³ lo²¹ ni⁵³ kai³⁵ tai¹³ pa⁵³ tshən³⁵huə⁵⁵
 because will falling rain PTCL 2SG should take CLF umbrella.DIM

4_4_a （遊びたがっている子供に無理やり）母は子供をパンを買いに行かせた.

妈妈 鼓捣 么儿 去 买 面包.
 ma³⁵ma⁵⁵ ku⁵⁵tau⁵³ iau¹³ə⁵⁵ tɕhi¹³ mai⁵³ mien¹³pau⁵⁵
 mother definitely young.DIM go buy bread

「娃儿」は赤ん坊と子供の両方を指すことができる. 一方「贼娃子」はスリ指す. ここから見ると, 成都方言では同じ形態素に「子」と「儿」が付いている場合, 使い分けの理由があるかもしれない.

1_4 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた. それでちっとも眠れなかった.

昨 晚, 遭 娃儿 吵 得 睡 都 睡 不 着.
 tso²¹ uan⁵³ tsau²¹ ua¹³ə⁵⁵ tshau⁵³ tɕi²¹ ʃue¹³ tɕu³⁵ ʃue¹³ pu²¹ tso²¹
 last night PASS child.DIM cry RES sleep even sleep NEG successful

3_5 歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ.

你 老 了 要 听 娃儿 哩.
 ni⁵³ lau⁵³ lo²¹ iau¹³ tʰin³⁵ ua¹³ə⁵⁵ li⁵⁵
 2SG old PFV should obey child.DIM NMLZ

「儿」は一般名詞だけでなく, 「今天儿」(今日), 「昨天儿」(昨日)のように時間名詞や「点, 会」のような量を表す語などにも付くことも可能である.

2_7 昨日軍ちゃんが来たよ.

小军 昨天儿 就 到 了.
 cia⁵⁵teyn⁵⁵ tso²¹tʰə⁵⁵ tɕiəu¹³ tau¹³ lo²¹
 PSN yesterday.DIM already arrive PFV

3_1 （その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ.

你 这 会儿 可以 回去 了.
 ni⁵³ tse¹³ hə⁵⁵ kʰo⁵⁵i⁵³ hue²¹tɕhi¹³ lo²¹
 2SG DEM awhile.DIM POT go back PTCL

3_2 （腐っているから, あなたは）それを食べてはいけない／それを食べるな.

（有 点儿 馊 了） 不 要 吃 这 个.
 iəu⁵³ tɕə⁵³ səu³⁵ lo²¹ pu²¹ iau¹³ tsʰɿ²¹ tse¹³ ko¹³
 have little.DIM unfresh PFV NEG will eat DEM CLF

同じ語でも「儿」のつくものとつかないものがある. 両者は特に使い分けはないようである.

4_18_b 私は彼が今日来ることを知っている.

我 晓得 他 今天 要 来.
ŋo⁵³ ɕiau⁵⁵te²¹ tʰa³⁵ tein³⁵thien⁵⁵ iau¹³ lai²¹
1SG know 3SG.M today will come

10_10 今日はあの人は来ない.

他 今天 不得 来 了.
tʰa³⁵ tein³⁵thien⁵⁵ pu²¹te²¹ lai²¹ lo²¹
3SG.M today NEG come PTCL

9_18 今日は誰も来るとは思わない. / 今日は誰も来ないと思う.

我 觉得 今天儿 不得 有 人 来 了.
ŋo⁵³ tʃo²¹te²¹ tein³⁵tʰə⁵⁵ pu²¹te²¹ iəu⁵³ zən²¹ lai²¹ lo²¹
1SG think today.DIM NEG have person come PTCL

3_10 明日, 良い天気になるといいなあ. / 明日は良い天気になってほしいなあ.

希望 明天 天气 巴适 诶
ɕi³⁵uaŋ¹³ min²¹thien⁵⁵ thien³⁵te^{hi}¹³ pa³⁵sɿ¹³ e¹³
wish tomorrow weather well PTCL

9_25 明日も寒いらしいよ.

好像 明天儿 有 点儿 冷.
hau⁵⁵ɕiaŋ¹³ min²¹tʰə⁵⁵ iəu⁵³ tʰə⁵³ lən⁵³
like tomorrow.DIM feel little.DIM cold

3_6 お腹が空いたので, (私は) 何か食べたい.

有 点 饿 了, 想 吃 点 东西 垫 肚皮.
iəu⁵³ tien⁵³ o¹³ lo²¹ ɕiaŋ⁵³ tsʰɿ²¹ tien⁵³ toŋ³⁵ɕi⁵⁵ tien¹³ tu¹³pʰi²¹
feel little hungry PTCL want eat little thing feed stomach

李荣 (1998 : 18) にもあった重複形に「儿」が付く語は特集データにも見られた. 「蚊蚊儿」 (蚊) や「滚滚儿」がそのようなものである. 「滚」 (転がる) という意味の動詞を重ねて, 更に指小辞「儿」をつけて, 「転がるもの, タイヤ」という意味になったものが「滚滚儿」である.

6_1_a 彼はそのハエを殺した.

他 打 死 了 蚊蚊儿.
tʰa³⁵ ta⁵³ sɿ⁵³ lo²¹ uən²¹uə⁵⁵
3SG.M beat die PFV fly.RDP.DIM

6_1_d 彼はそのハエを殺したが，死ななかった。
 他 没 把 蚊蚊儿 打 死 诶。
 th^a35 me²¹ pa⁵³ uən²¹uə⁵⁵ ta⁵³ sɿ⁵³ e⁵⁵
 3SG.M NEG PREP fly.RDP.DIM beat die PTCL

5_38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。）
 昨天 我 邻居 叔叔 哩 车 滚滚儿 焉 了。
 tso²¹thien⁵⁵ ŋo⁵³ lin²¹tey⁵⁵ ju²¹fu²¹ li⁵⁵ ts^he³⁵ kuən⁵⁵kuə⁵³ iən³⁵ lo²¹
 yesterday 1SG neighbor uncle POSS car tire.DIM explode PFV

上述のもの以外に，接頭辞と接尾辞の両方を備える「老～儿」のような構造も見られる。二語のみであるが，父親を意味する「老汉儿」と妻を意味する「老姐儿」である。「老汉儿」は人の父親にも使えるので，親しい間柄に限定していないようである。「老姐儿」も同じく人の妻に使用可能である。ちなみに同じ文（5_14）に「老姐儿」と同じ意味の語「老婆」も使われている。

6_11_a 彼は父親に似ている。
 他 长 得 很 像 他 老汉儿。
 th^a35 tsan⁵³ te²¹ he⁵⁵ ɕian¹³ th^a35 lau⁵⁵hə¹³
 3SG.M grown RES very similar 3SG.M DIM.man.DIM

9_13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？
 你 老汉儿 都 回家 了。 你 妈 呢？
 li⁵³ lau⁵⁵hə¹³ təu⁵⁵ hue²¹teia³⁵ lo²¹ li⁵³ ma³⁵ le⁵⁵
 2SG DIM.man.DIM already come back PFV 2SG mother PTCL

5_14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人
 那 个 人 有 老姐儿。 / 结婚・ 有 老婆 哩 人。
 le¹³ kə¹³ zən²¹ iəu⁵³ lau⁵⁵ɲia⁵⁵ teie²¹huən³⁵ iəu⁵³ lau⁵⁵p^ho²¹ li⁵⁵ zən²¹
 DEM CLF person have DIM.girl.DIM marry have DIM.F POSS person

4.3.5.3. 場所接尾辞「头」

「头」は名詞や形容詞について，名詞や形容詞が指すその場所を表す。「头」は場所接尾辞といえる。特集データから見られた語は「高头，屋头，外头，城头」（高いところ，部屋，外，町）等である。ほかに「额头，石头」（おでこ，石）があるが，これらの語における「头」は場所の意味があまり見られないため，場所接尾辞の意味合いが薄れていると考えられる。

1_8 壁に絵が掛けられている。
 墙 高头 有 幅 画。
 te^hian²¹ kau³⁵thəu⁵³ iəu⁵³ fu²¹ hua¹³
 wall high.LOC exist CLF painting

1_10_a 軍さんは榮さんに呼ばれて、今榮さんの部屋に行っています。

小军 遭 小荣 叫到 她 屋头 去 了。
 ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ tsau²¹ ɕiau⁵⁵zɔŋ²¹ tɕiau¹³tau⁵³ tʰa³⁵ u²¹tʰəu²¹ tɕʰi¹³ lo²¹
 PSN PASS PSN call.RES 3SG.F room.LOC go PFV

7_10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。

把 窗子 打开 可以 看到 外头。
 pa⁵³ tsʰuaŋ³⁵tsɿ⁵³ ta⁵⁵kʰai⁵⁵ kʰo⁵⁵i⁵³ kʰan¹³tau⁵³ uai¹³tʰəu²¹
 PREP window.DIM open can see.RES outside.LOC
 (直訳) 窓を開けると外が見える。

3_23 (あの人は) 街へ行きたがっている。

他 是 不 是 想 去 城头。
 tʰa³⁵ sɿ¹³ pu²¹ sɿ¹³ ɕiaŋ⁵³ tɕʰi¹³ tsʰən²¹tʰəu²¹
 3SG.M COP NEG COP want go street.LOC

3_19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

额头 这么 烫, 可能 发烧 了。
 ŋe²¹tʰəu²¹ tse¹³mo⁵⁵ tʰaŋ¹³ kʰo⁵⁵nən²¹ fa²¹sau³⁵ lo²¹
 forehead very hot maybe fever PTCL

5_23 ここは石が多い。 / 石の多い土地

这里 有 好 多 石头儿 / 石头儿 多 哩 地方。
 tse¹³li⁵³ iəu⁵³ hau⁵³ to³⁵ sɿ²¹tʰə⁵⁵ sɿ²¹tʰə⁵⁵ to³⁵ li⁵⁵ ti¹³faŋ⁵⁵
 here have very many stone.DIM stone.DIM many POSS place

4.3.6. その他

成都方言における指示代名詞は二系列で、標準中国語とおなじ「这」と「那」になる。「那」に関しては二つの発音[le¹³]と[na¹³]が見られた。両者は発音が異なるのみで、意味や機能の違いは見られない。漢字では全部「那」と表記している。

10_8 この犬はあの犬より大きい。

这 个 狗儿 比 那 个 狗儿 大 滴。
 tse¹³ ko¹³ kə⁵³ pi⁵³ na¹³ ko¹³ kə⁵³ ta¹³ ti⁵⁵
 DEM CLF dog.DIM than DEM CLF dog.DIM big little

10_1 これは私の本ではない。

那 个 书 不 是 我 哩。
 le¹³ ko¹³ ʃu³⁵ pu²¹ sɿ¹³ ŋo⁵³ li⁵⁵
 DEM CLF book NEG COP 1SG POSS

「个」という語の発音も[ko¹³]と[kə¹³]の二つになっており、その使い分けに関してはこれといった理由

がみられないが，[kə¹³]が[ko¹³]の弱化した音声である可能性はある．

10_5 その本はこの部屋にない．

那 个 书 不 在 那 个 屋头．
le¹³ kə¹³ ʃu³⁵ pu²¹ tsai¹³ le¹³ kə¹³ u²¹tʰəu²¹
DEM CLF book NEG exist DEM. CLF room.LOC

10_2 この部屋には椅子がない．

这 个 屋头 没得 板凳．
tse¹³ kə¹³ u²¹tʰəu²¹ me⁵⁵te²¹ pan⁵⁵tən¹³
DEM CLF room.LOC NEG chair

10_4 その部屋には誰もいない．

那 个 屋头 没得 人．
le¹³ kə¹³ u²¹tʰəu²¹ me⁵⁵te²¹ zən²¹
DEM CLF room.LOC NEG person

「行く」を意味する「去」という語の発音は[te^hi¹³]と[te^hy¹³]になっており，その使い分けに関してはこれといった理由がみられなかった．

1_10_a 軍ちゃんさんは栄ちゃんに呼ばれて，今栄ちゃんの部屋に行っています．

小军 遭 小荣 叫到 她 屋头 去 了．
ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ tsau²¹ ɕiau⁵⁵zɔŋ²¹ teiau¹³tau⁵³ tʰa³⁵ u²¹tʰəu²¹ te^hi¹³ lo²¹
PSN PASS PSN call.RES 3SG.F room.LOC go PFV

1_10_b 栄ちゃんが軍ちゃんを呼んで，軍ちゃんは今栄ちゃんの部屋に行っています．

小荣 喊 小军 去 她 屋头， 现在
ɕiau⁵⁵zɔŋ²¹ han⁵³ ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ te^hy¹³ tʰa³⁵ u²¹tʰəu²¹ ɕien¹³tsai¹³
PSN CAUS PSN go 3SG.F room.LOC now

小军 这 会儿 都 去 了．

ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ tse¹³ hə⁵⁵ təu³⁵ te^hy¹³ lo²¹
PSN DEM awhile.DIM already go PFV

「游泳」（泳ぐ）にも二通りの発音がある．

5_34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発／車の運転／～の小説

他 游泳 / 狗儿 叫声
tʰa³⁵ iəu²¹ioŋ⁵³ kə⁵³ teiau¹³sən⁵⁵
3SG.M swim dog.DIM shout

6_13_b 彼は泳げる。

他 会 游泳。

tʰa³⁵ hue¹³ iəu⁵⁵yn¹³

3SG.M POT swim

5. 成都方言特集

5.1. 第 14 号「受動表現」

1_1 軍ちゃんは栄ちゃんに叩かれた.

小军 遭 小荣 给 弄 了.

ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ tsau²¹ ɕiau⁵⁵ʒoŋ²¹ ke²¹ loŋ³⁵ lo²¹

PSN PASS PSN PASS hit PFV

1_2 軍ちゃんは栄ちゃんに足を踏まれた.

小军 遭 小荣 踩 了 一 下 脚.

ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ tsau²¹ ɕiau⁵⁵ʒoŋ²¹ tsʰai⁵³ lo²¹ i²¹ ha¹³ tʃo²¹

PSN PASS PSN step on PFV 1 CLF foot

1_3 軍ちゃんはスリに財布を盗まれた.

小军 哩 钱包 遭 贼娃子 摸 了.

ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ li⁵⁵ tsʰien²¹pau³⁵ tsau²¹ tse²¹ua²¹tsɿ²¹ mo³⁵ lo²¹

PSN POSS wallet PASS thief.DIM steal PFV

1_4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった．

昨 晚， 遭 娃儿 吵 得 睡 都 睡 不 着．

tso²¹ uan⁵³ tsau²¹ ua¹³ə⁵⁵ tsʰau⁵³ te²¹ ʃue¹³ təu³⁵ ʃue¹³ pu²¹ tʃʰo²¹

last night PASS child.DIM cry RES sleep even sleep NEG successful

1_5 新しいビルが（陳社長によって）建てられた.

这 个 新 楼 是 陈 老板 盖 好 哩.

tse¹³ ko¹³ ɕin³⁵ ləu²¹ sɿ¹³ tsʰən²¹ lau⁵⁵pan⁵³ kai¹³ hau⁵³ li⁵⁵

DEM CLF new building COP PSN boss build finish PFV

1_6 カナダではフランス語が話されている.

在 加拿大 可以 说 法语.

tsai¹³ teia³⁵na²¹ta¹³ kʰo⁵⁵i⁵³ so²¹ fa²¹y²¹

exist Canada POT speak French

1_7 財布が（スリに）盗まれた.

钱包儿 遭 摸包儿 摸 了.

tsʰien²¹pə⁵⁵ tsau²¹ mo³⁵pə⁵⁵ mo³⁵ lo²¹

wallet.DIM PASS thief-DIM steal PFV

1_8 壁に絵が掛けられている.

墙 高头 有 幅 画.

teʰian²¹ kau³⁵tʰəu⁵³ iəu⁵³ fu²¹ hua¹³

wall high.LOC exist CLF painting

1_9 荣ちゃんは軍ちゃんに／から愛されている.

小军 鼓捣 很 喜欢 小荣.

ɕiau⁵⁵tɕyn⁵⁵ ku⁵⁵tau⁵³ he⁵⁵ ɕi⁵⁵huan⁵⁵ ɕiau⁵⁵ʒoŋ²¹

PSN definitely very like PSN

小荣 被 小军 喜欢.

ɕiau⁵⁵ʒoŋ²¹ pe¹³ ɕiau⁵⁵tɕyn⁵⁵ ɕi⁵⁵huan⁵⁵

PSN PASS PSN like

1_10 私は軍ちゃんに／から「…」と言われた.

是 小军 告诉 我 了 这 个 事 哩.

ʂɿ¹³ ɕiau⁵⁵tɕyn⁵⁵ kau¹³su¹³ ŋo⁵³ lo²¹ tse¹³ ko¹³ ʂɿ¹³ li⁵⁵

COP PSN tell 1SG PFV DEM CLF thing PTCL

1_10_a 軍ちゃんさんは荣ちゃんに呼ばれて、今荣ちゃんの部屋に行っています.

小军 遭 小荣 叫到 她 屋头 去 了.

ɕiau⁵⁵tɕyn⁵⁵ tsau²¹ ɕiau⁵⁵ʒoŋ²¹ teiau¹³tau⁵³ tʰa³⁵ u²¹tʰəu²¹ tɕʰi¹³ lo²¹

PSN PASS PSN call.RES 3SG.F room.LOC go PFV

1_10_b 荣ちゃんが軍ちゃんを呼んで、軍ちゃんは今荣ちゃんの部屋に行っています.

小荣 喊 小军 去 她 屋头, 现在

ɕiau⁵⁵ʒoŋ²¹ han⁵³ ɕiau⁵⁵tɕyn⁵⁵ tɕʰy¹³ tʰa³⁵ u²¹tʰəu²¹ ɕien¹³tsai¹³

PSN CAUS PSN go 3SG.F room.LOC now

小军 这 会儿 都 去 了.

ɕiau⁵⁵tɕyn⁵⁵ tse¹³ hə⁵⁵ təu³⁵ tɕʰy¹³ lo²¹

PSN DEM awhile.DIM already go PFV

5.2. 第 15 号「アスペクト」

2_1 軍ちゃん（固有名詞）は／あの人はもう来た.

小军 已经 来 了.

ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ i⁵⁵tein⁵⁵ lai²¹ lo²¹

PSN already come PFV

2_2 軍ちゃんはもう来ている.

小军 都 来 了.

ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ təu³⁵ lai²¹ lo²¹

PSN already come PFV

2_3 軍ちゃん（固有名詞）は／あの人はまだ来ていない.

小军 还 没 来 嗦.

ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ hai²¹ me²¹ lai²¹ so²¹

PSN still NEG come PTCL

2_4 軍ちゃん（固有名詞）は／あの人はまだ来ない.

小军 还 没 走拢 嗦.

ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ hai²¹ me²¹ tsəu⁵⁵loŋ⁵³ so²¹

PSN still NEG come PTCL

2_5 軍ちゃん（固有名詞）は／あの人はもう（すぐ）来る.

小军 马上 就 到.

ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ ma⁵⁵saŋ¹³ tɕiəu¹³ tau¹³

PSN soon just RES

2_6 （あ！）軍ちゃんが来た！

（耶！）小军 都 到 啦！

ie¹³ ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ təu³⁵ tau¹³ la⁵³

INTJ PSN already arrive PTCL

2_7 昨日軍ちゃんが来たよ.

小军 昨天儿 就 到 了.

ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ tso²¹thə⁵⁵ tɕiəu¹³ tau¹³ lo²¹

PSN yesterday.DIM already arrive PFV

2_8 昨日軍ちゃんは来なかったよ.

小军 昨天儿 没 来.

ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ tso²¹thə⁵⁵ me²¹ lai²¹

PSN yesterday.DIM NEG come

2_9 (私は) あのリンゴをもう食べた.

苹果 都 已经 吃 完 了.

p^hin²¹ko²¹ təu³⁵ i⁵⁵tein⁵⁵ ts^hɿ²¹ uan²¹ lo²¹

apple already already eat finish PFV

2_10 私はあのリンゴをまだ食べていない. / 私はあのリンゴをまだ食べない.

我 还 没有 吃 苹果 吔.

ŋo⁵³ hai²¹ me²¹liəu⁵³ ts^hɿ²¹ p^hin²¹ko²¹ iɛ¹³

1SG still NEG eat apple PTCL

2_11 軍ちゃんは今 (ちょうど) そのリンゴを食べています / 食べているところです.

小军 这 会儿 正 在 吃 苹果.

ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ tse¹³ hə⁵⁵ tsən¹³ tsai¹³ ts^hɿ²¹ p^hin²¹ko²¹

PSN DEM awhile.DIM just PROG eat apple

2_12 窓が開いている / 窓が開いていた.

窗子 打开 哩.

ts^huan³⁵tsɿ⁵³ ta⁵⁵k^hai⁵⁵ li⁵⁵

window.DIM open PTCL

2_13 私は毎朝新聞を読む / 読んでいる.

我 早上 都 要 看 报纸 诶

ŋo⁵³ tsau⁵⁵saŋ¹³ təu³⁵ iau¹³ k^han¹³ pau¹³tsɿ⁵³ e⁵⁵

1SG morning all will read newspaper PTCL

2_14 あなたは (あなたの) お母さんに似ている.

你 长 得 好像 你 妈 哦.

ɲi⁵³ tsan⁵³ te²¹ hau⁵⁵ɕian¹³ ɲi⁵³ ma³⁵ o⁵⁵

2SG grown RES like 2SG mother PTCL

2_15 私はその頃毎日学校に通っていた.

以前 我 天天 都 要 去 上学.

i⁵⁵ts^hien²¹ ŋo⁵³ t^hien³⁵t^hien⁵⁵ təu³⁵ iau¹³ te^hi¹³ saŋ¹³fo²¹

before 1SG everyday all will go go to school

2_16 私は～に (大きな街の名前など) 行ったことがある.

我 去 过 春熙路.

ŋo⁵³ te^hi¹³ kuo¹³ ts^huən³⁵ɕi⁵⁵lu¹³

1SG go EXP PLN

2_17 やっとバスは走り出した／走り始めた.

公交车 终于 可以 开 走 了.
 koŋ³⁵teiau⁵⁵ts^he⁵⁵ tsoŋ³⁵y²¹ k^ho⁵⁵i⁵³ k^hai³⁵ tsəu⁵³ lo²¹
 bus finally POT drive away PFV

2_18 昨日彼女はずっと寝ていた.

(她) 昨天 一天儿 都 在 睡 觉觉
 t^ha³⁵ tso²¹thien⁵⁵ i²¹t^hə⁵⁵ təu³⁵ tsai¹³ ʃue¹³ kau¹³kau⁵⁵
 3SG.F yesterday all day all PROG sleep sleep.RDP

2_19 私はそれをちょっと食べてみた.

我 吃 了 一 丁 点儿.
 ŋo⁵³ ts^hɿ²¹ lo²¹ i²¹ tin³⁵ tiə⁵³
 1SG eat PFV 1 little little.DIM

2_20 軍ちゃんはそれ（ら）をみんなに分け与えた.

小军 把 这 个 拿 给 了 好多 人 哦.
 eiau⁵⁵teyn⁵⁵ pa⁵³ tse¹³ ko¹³ na²¹ ke²¹ lo²¹ hau⁵⁵to⁵⁵ zən²¹ o²¹
 PSN PREP DEM CLF take BEN PFV many person PTCL

2_21 さあ，（私たちは）行くよ！

走 起！
 tsəu⁵³ tɕ^hi⁵³
 go INCH

2_22 地球は太陽の周りを回っている.

地球 是 绕倒 太阳 转 哩.
 ti¹³tɕ^hiəu²¹ ʃɿ¹³ zəu⁵⁵ tau⁵³ t^hai¹³iaŋ²¹ tsuan¹³ li⁵⁵
 the earth COP around.CONT the sun turn PTCL

2_23 あの木は今にも倒れそうだ.

那 个 树子 诶 快 倒 了.
 na¹³ ko¹³ su¹³tsɿ⁵³ e⁵⁵ k^huai¹³ tau⁵³ lo²¹
 DEM CLF tree.DIM PTCL soon fall PTCL

2_24 （私は）あやうく転ぶところだった.

(我) 差 点儿 绊 倒 了.
 ŋo⁵³ ts^ha³⁵ tə⁵³ pan¹³ tau⁵³ lo²¹
 1SG lack little.DIM trip fall PTCL

2_25 明日客が来るので、パンを買っておく。

给 明天 来 哩 客人 准备 好 了 面包.
 ke²¹ min²¹thien⁵⁵ lai²¹ li⁵⁵ k^he²¹zən²¹ tɛyn⁵⁵pe¹³ hau⁵³ lo²¹ mien¹³pau⁵⁵
 BEN tomorrow come POSS guest ready finish PFV bread

2_26 (私は) ～に (街とか市場とか) 行ったとき, この袋を買った。

(我) 去 春熙路 逛街 哩 时候
 ŋo⁵³ tɕhi¹³ ts^huən³⁵ei⁵⁵lu¹³ kuaŋ¹³kai⁵⁵ li⁵⁵ sɿ²¹həu²¹
 1SG go PLN shopping POSS time

买 哩 这 个 包.

mai⁵³ li⁵⁵ tse¹³ ko¹³ pau⁵⁵
 buy PFV DEM CLF bag

2_27 (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時／行く前に, この袋を買った。

(我) 是 去 春熙路 之前 买 哩 这 个 包包.
 ŋo⁵³ sɿ¹³ tɕhi¹³ ts^huən³⁵ei⁵⁵lu¹³ tsɿ³⁵ts^hien²¹ mai⁵³ li⁵⁵ tse¹³ ko¹³ pau³⁵pau⁵⁵
 1SG COP go PLN before buy PFV DEM CLF bag

2_28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

(我) 晓得 小荣 在 春熙路 的 商场 买
 ŋo⁵³ ɕiau⁵⁵te²¹ ɕiau⁵⁵zən²¹ tsai¹³ ts^huən³⁵ei⁵⁵lu¹³ ti⁵⁵ saŋ³⁵ts^haŋ²¹ mai⁵³
 1SG know PSN PROG PLN POSS shopping mall buy

哩 这 个 包包.

li⁵⁵ tse¹³ ko¹³ pau³⁵pau⁵⁵
 PFV DEM CLF bag

5.3. 第 16 号「モダリティ」

3_1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ.

你 这 会儿 可以 回去 了.

li⁵³ tse¹³ hə⁵⁵ k^ho⁵⁵i⁵³ hue²¹tɕ^hi¹³ lo²¹

2SG DEM awhile.DIM POT go back PTCL

3_2 (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな.

(有 点儿 馊 了) 不 要 吃 这 个.

iəu⁵³ tiə⁵³ səu³⁵ lo²¹ pu²¹ iau¹³ ts^hɿ²¹ tse¹³ ko¹³

have little.DIM unfresh PFV NEG will eat DEM CLF

3_3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない.

(天 黑 了) 我们 要 回去 了.

thien³⁵ he²¹ lo²¹ ŋo⁵³mən⁵⁵ iau¹³ hue²¹tɕ^hi¹³ lo²¹

sky dark PFV 1PL re ure go back PTCL

3_4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ.

(因为 要 下 雨 了) 你 该 带 把 撑花儿.

in³⁵ue¹³ iau¹³ ɕia¹³ y⁵³ lo²¹ li⁵³ kai³⁵ tai¹³ pa⁵³ ts^hən³⁵huə⁵⁵

because will falling rain PTCL 2SG should take CLF umbrella.DIM

3_5 歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ.

你 老 了 要 听 娃儿 哩.

li⁵³ lau⁵³ lo²¹ iau¹³ th^hin³⁵ ua¹³ə⁵⁵ li⁵⁵

2SG old PFV should obey child.DIM NMLZ

3_6 お腹が空いたので, (私は) 何か食べたい.

有 点 饿 了, 想 吃 点 东西 垫 肚皮.

iəu⁵³ tien⁵³ o¹³ lo²¹ ɕiaŋ⁵³ ts^hɿ²¹ tien⁵³ toŋ³⁵ɕi⁵⁵ tien¹³ tu¹³p^hi²¹

feel little hungry PTCL want eat little thing feed stomach

3_7 私が持ちましょう.

我 会 捏倒 起.

ŋo⁵³ hue¹³ ɲie²¹tau²¹ tɕ^hi⁵³

1SG awhile take.CONT RES

3_8 じゃあ, 一緒に昼ご飯を食べましょう.

我们 一路 吃 午饭 嘛.

ŋo⁵³mən⁵⁵ i²¹lu¹³ ts^hɿ²¹ u⁵⁵fan¹³ ma²¹

1PL together eat lunch PTCL

3_9 一緒に昼ご飯を食べませんか？

你 要 不 要 一 路 去 吃 午 饭 嘛？
 ni⁵³ iau¹³ pu²¹ iau¹³ i²¹lu¹³ tɕh¹³ tsɿ²¹ u⁵⁵fan¹³ ma²¹
 2SG want NEG want together go eat lunch PTCL

我们 一 路 吃 午 饭 嘛。

ŋo⁵³mən⁵⁵ i²¹lu¹³ tsɿ²¹ u⁵⁵fan¹³ ma²¹
 1PL together eat lunch PTCL

3_10 明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。

希望 明天 天气 巴适 诶
 ɕi³⁵uaŋ¹³ min²¹thien⁵⁵ thien³⁵tɕh¹³ pa³⁵sɿ¹³ e¹³
 wish tomorrow weather well PTCL

3_11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

你 去 拿 起 来， 我 等 倒 你 在 哟。
 li⁵³ tɕh¹³ na²¹ tɕh⁵³ lai²¹ ŋo⁵³ tən⁵³ tau⁵³ li⁵³ tsai¹³ io²¹
 2SG go take CONT come 1SG wait CONT 2SG exist PTCL

3_12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

可 不 可以 把 笔 借 给 我 用 一 下？
 k^ho⁵³ pu²¹ k^ho⁵⁵i⁵³ pa⁵³ pi²¹ teie¹³ ke²¹ ŋo⁵³ ioŋ¹³ i²¹ ha¹³
 POT NEG POT PREP pen lend BEN 1SG use 1 CLF

3_13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

他 会 读 中文。
 th^a³⁵ hue¹³ tu²¹ tsoŋ³⁵uən²¹
 3SG.M POT read Chinese

3_14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか，読めない。

黑漆麻孔 看 不 清， 他 写 哩 啥子 嘛。
 he²¹tsɿ²¹ma⁵⁵k^hoŋ⁵³ k^han¹³ pu²¹ tsɿ^hin³⁵ th^a³⁵ ɕie⁵³ li⁵⁵ sa²¹tsɿ⁵³ ma²¹
 dark see NEG clear 3SG.M write PFV what PTCL

3_15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。

(天 不 亮 就 走 了)
 thien³⁵ pu²¹ liaŋ¹³ tɕiəu¹³ tsəu⁵³ lo²¹
 sky NEG bright already away PFV

这 会 儿 都 怕 走 拢 了。

tse¹³ hə⁵⁵ təu³⁵ p^ha¹³ tsəu⁵³ loŋ⁵³ lo²¹
 DEM awhile.DIM already maybe go arrive PFV

3_16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう.

(他) 肯定 不得 来 了.

th^a35 khən⁵⁵tin¹³ pu²¹te²¹ lai²¹ lo²¹

3SG.M sure NEG come PTCL

3_17 彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか.

他们 还 没 拢 嗦， 是 不 是

th^a55mən⁵⁵ hai²¹ me²¹ loŋ⁵³ so²¹ sɿ¹³ pu²¹ sɿ¹³

3PL still NEG arrive PTCL COP NEG COP

车 在 路上 扯拐 了.

ts^he³⁵ tsai¹³ lu¹³saŋ¹³ ts^he⁵⁵kuai⁵³ lo²¹

car LOC way broken PTCL

3_18 (昼間だからあの人は家に) さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない.

(这 会儿 是 大白天) 说 不

tse¹³ hə⁵⁵ sɿ¹³ ta¹³pe²¹thien⁵⁵ so²¹ pu²¹

DEM awhile.DIM COP daytime say NEG

清楚 在 不 在 家.

ts^hin³⁵ts^hu⁵³ tsai¹³ pu²¹ tsai¹³ teia³⁵

clear exist NEG exist home

3_19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ.

额头 怎门 烫， 可能 发烧 了.

ŋe²¹thəu²¹ tsən¹³mən⁵⁵ thəŋ¹³ k^ho⁵⁵nən²¹ fa²¹sau³⁵ lo²¹

forehead very hot maybe fever PTCL

3_20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ.

(天气 预报 说) 明天 要 落 雨.

thien³⁵te^hi¹³ y¹³pau¹³ so²¹ min²¹thien⁵⁵ iau¹³ lo²¹ y⁵³

weather forecast say tomorrow will falling rain

3_21 もしお金があつたら，あの車を買うんだけれどなあ.

我 如果 有 钱 的话， 肯定 就 买 那 辆 车

ŋo⁵³ zu²¹ko²¹ iəu⁵³ ts^hien²¹ ti⁵⁵hua¹³ khən⁵⁵tin¹³ teiəu¹³ mai⁵³ na¹³ lian¹³ ts^he³⁵

1SG if have money HYP sure just buy DEM CLF car

3_22 もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう.

你 没 跟 我 说 的话， 我 就 去 不 到 那里.

ji⁵³ me²¹ kən³⁵ ŋo⁵³ so²¹ ti⁵⁵hua¹³ ŋo⁵³ teiəu¹³ te^hi¹³ pu²¹ tau¹³ la¹³li⁵³

2SG NEG BEN 1SG say HYP 1SG then go NEG arrive there

3_23 (あの人は) 街へ行きたがっている.

他 是 不 是 想 去 城头.

th^a35 sɿ13 pu21 sɿ13 ɕian53 tɕhi13 tsʰən21tʰəu21

3SG.M COP NEG COP want go street.LOC

3_24 僕にもそれを少し飲ませろ.

给 我 喝 一 口.

ke21 ŋo53 ho35 i21 kʰəu53

BEN 1SG drink 1 CLF

3_25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.

喊 我们 拿 起 走.

han53 ŋo53mən55 na21 tɕhi53 tsəu53

CAUS 1PL take CONT away

3_26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

等 会儿 吃 桌子 上 的 糖.

tən53 hə55 tsʰɿ21 tso21tsɿ53 saŋ13 ti55 tʰaŋ21

wait awhile.DIM eat table.DIM on POSS candy

3_27 もっと早く来ればよかった.

我 该 早 点儿 来.

ŋo53 kai35 tsau53 tə53 lai21

1SG should early little.DIM come

3_28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

你 咋 不 和 我们 一起 去？

li53 tsa21 pu21 ho21 ŋo53mən55 i21tɕhi53 tɕhi13

2SG why NEG with 1PL together go

3_29 オレがそんなこと知るか！

我 不 晓得！

ŋo53 pu21 ɕiau55te21

1SG NEG know

3_30 これを作った（料理した）のは，お母さんだよ？／いいえ，私が作ったのよ.

这 个 是 你 妈 弄 哩 呀？ 不， 是 我 弄 哩.

tse13 ko13 sɿ13 ji53 ma35 loŋ35 li55 ia21 pu21 sɿ13 ŋo53 loŋ35 li55

DEM CLF COP 2SG mother make PFV PTCL NEG COP 1SG make PFV

5.4. 第 17 号「ヴォイスとその周辺」

4_1_a (風などで) ドアが開いた.

(因为 风 什么 的) 门 是 打开 哩.
 in³⁵ue¹³ for³⁵ sən²¹mo⁵⁵ ti⁵⁵ mən⁵⁵ sɿ¹³ ta⁵⁵k^hai⁵⁵ li⁵⁵
 because wind what POSS door COP open PFV

4_1_b (彼が) ドアを開けた.

(他 把) 门 都 打开 了.
 t^ha³⁵ pa⁵³ mən²¹ təu³⁵ ta⁵⁵k^hai⁵⁵ lo²¹
 3SG.M PREP door all open PFV

4_1_c (入り口の) ドアが開けられた.

(入口 的) 门 是 打开 哩.
 zu²¹k^həu²¹ ti⁵⁵ mən²¹ sɿ¹³ ta⁵⁵k^hai⁵⁵ li⁵⁵
 entrance POSS door COP open PFV

4_1_d ドアが壊れた.

门 都 烂 了.
 mən²¹ təu³⁵ lan¹³ lo²¹
 door even broken PFV

4_2 私は(自分の) 弟を立たせた.

我 喊 老弟 站 起来.
 ŋo⁵³ han⁵³ lau⁵⁵ti¹³ tsan¹³ t^hi⁵⁵lai²¹
 1SG CAUS brother stand get up

4_3 私は(自分の) 弟に歌を歌わせた.

我 喊 老弟 唱 了 一 首 歌.
 ŋo⁵³ han⁵³ lau⁵⁵ti¹³ ts^han¹³ lo²¹ i²¹ səu⁵³ ko³⁵
 1SG CAUS brother sing PFV 1 CLF song

4_4_a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた.

妈妈 鼓搗 么儿 去 买 面包.
 ma³⁵ma⁵⁵ ku⁵⁵tau⁵³ iau³⁵ə²¹ t^hi¹³ mai⁵³ mien¹³pau⁵⁵
 mother definitely young.DIM go buy bread

4_4_b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた.

娃儿 好 想 耍, 妈妈 让 他 去 耍.
 ua¹³ə⁵⁵ hau⁵³ ɕian⁵³ sua⁵³ ma³⁵ma⁵⁵ zən¹³ t^ha³⁵ t^hi¹³ sua⁵³
 child.DIM very want play mother CAUS 3SG.M go play

4_5_a 私は弟に服を着せた.

我 给 老弟 穿 衣服.
ŋo⁵³ ke²¹ lau⁵⁵ti¹³ ts^huan³⁵ i³⁵fu²¹
1SG BEN brother wear clothes

4_5_b 私は弟にその服を着させた.

我 喊 老弟 自己 穿 衣服
ŋo⁵³ han⁵³ lau⁵⁵ti¹³ tsɿ¹³tei⁵³ ts^huan³⁵ i³⁵fu²¹
1SG CAUS brother own wear clothes

4_6 私は弟にその本をあげた.

我 把 (那 本) 书 给 了 老弟
ŋo⁵³ pa⁵³ na¹³ pən⁵³ fu³⁵ ke²¹ lo²¹ lau⁵⁵ti¹³
1SG PREP DEM CLF book give PFV brother

4_7_a 私は弟に本を読んであげた.

我 给 老弟 读 了 一 本 书
ŋo⁵³ ke²¹ lau⁵⁵ti¹³ tu²¹ lo²¹ i²¹ pən⁵³ fu³⁵
1SG BEN brother read PFV 1 CLF book

4_7_b 兄は私に本を読んでくれた.

我 哥老倌 给 我 读 了 一 本 书
ŋo⁵³ ko³⁵lau⁵⁵kuan⁵⁵ ke²¹ ŋo⁵³ tu²¹ lo²¹ i²¹ pən⁵³ fu³⁵
1SG elder brother BEN 1SG read PFV 1 CLF book

4_7_c 私は母に髪を切ってもらった.

我 让 妈 剪 了 脑壳
ŋo⁵³ zaŋ¹³ ma³⁵ teien⁵³ lo²¹ lau⁵⁵k^ho²¹
1SG CAUS mother cut PFV hair

4_8_a 私は(自分の)体を洗った.

我 搓 夹夹
ŋo⁵³ ts^ho³⁵ teia²¹teia²¹
1SG wash dirty

4_8_b 私は手を洗った.

我 洗 好 手 了
ŋo⁵³ ei⁵³ hau⁵³ səu⁵³ lo²¹
1SG wash finish hand PFV

4_8_c 彼は手を洗った.

他 洗 好 手 了
 th^a35 ei⁵³ hau⁵³ səu⁵³ lo²¹

3SG.M wash finish hand PFV

4_9 (自分のために) 私はその本を買った.

我 给 各人 买 了 这 本 书
 ŋo⁵³ ke²¹ ko²¹zən²¹ mai⁵³ lo²¹ tse¹³ pən⁵³ fu³⁵

1SG BEN own buy PFV DEM CLF book

4_10 彼らは(／その人たちは) (互いに) 殴り合っていた.

他们 在 打锤
 th^a55mən⁵⁵ tsai¹³ ta⁵³ts^hue¹³

3PL PROG fight

4_11 その人たちは(みんな一緒に) 街へ行った.

他们 一起 去 城头
 th^a55mən⁵⁵ i²¹te^hi⁵³ te^hi¹³ ts^hən²¹thəu²¹

3PL together go street.LOC

4_12 その映画は泣ける(その映画を見ると泣いてしまう)

看 这 部 电影儿 都 看 哭 了.
 k^han¹³ tse¹³ pu¹³ tien¹³iə⁵³ təu³⁵ k^han¹³ k^hu²¹ lo²¹
 watch DEM CLF movie.DIM even watch cry PFV

4_13_a 私は卵を割った.

我 把 鸡蛋 打 烂 了
 ŋo⁵³ pa⁵³ tei³⁵tan¹³ ta⁵³ lan¹³ lo²¹
 1SG PREP egg beat broken PFV

4_13_b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった.

哦豁, 杯子 出 脱 了.
 o²¹ho⁵⁵ pe³⁵tsɿ⁵³ ts^hu²¹ t^ho²¹ lo²¹
 INTJ cup.DIM out falling PTCL

4_14_c 私はコップを(故意に) 割った.

我 (故意) 把 杯子 打 烂 了.
 ŋo⁵³ ku¹³i¹³ pa⁵³ pe³⁵tsɿ⁵³ ta⁵³ lan¹³ lo²¹
 1SG deliberately PREP cup.DIM beat broken PFV

4_14_a きのお私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった.

（糟了，） 昨天 喝 了 咖啡，
tsau²¹lo²¹ tso²¹thien⁵⁵ ho³⁵ lo²¹ k^ha³⁵fe⁵⁵
INTJ yesterday drink PFV coffee

一 晚 都 睡 不 着.

i²¹ uan⁵³ təu³⁵ jue¹³ pu²¹ t^ho²¹
1 night all the time sleep NEG successful

4_14_b きのお私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった.

昨天 工作 忙 惨 了， 晚上 都 没 睡.
tso²¹thien⁵⁵ koŋ³⁵tso²¹ maŋ²¹ ts^han⁵³ lo²¹ uan⁵⁵saŋ¹³ təu³⁵ me²¹ jue¹³
yesterday work busy badly PFV night all the time NEG sleep

4_15 私は頭が痛い.

我 脑壳 痛.
ŋo⁵³ lau⁵⁵k^ho²¹ t^hoŋ¹³
1SG head pain

4_16 彼女は髪が長い.

她 头发 很 长.
t^ha³⁵ t^həu²¹fa²¹ he⁵⁵ ts^han²¹
3SG.F hair very long

4_17_a 彼は（別の）彼の肩をたたいた.

小军 拍 了 小荣 哩 肩膀.
ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ p^he²¹ lo²¹ ɕiau⁵⁵zɔŋ²¹ li⁵⁵ tɕien³⁵paŋ⁵³
PSN beat PFV PSN POSS shoulder

4_17_b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ.

小军 抓到 小荣 手杆儿.
ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ tsua³⁵tau⁵³ ɕiau⁵⁵zɔŋ²¹ səu⁵⁵kə⁵³
PSN catch.RES PSN hand.DIM

4_18_a 私は彼がやって来るのを見た.

我 看到 他 都 走 拢 了.
ŋo⁵³ k^han¹³tau⁵³ t^ha³⁵ təu³⁵ tsəu⁵³ loŋ⁵³ lo²¹
1SG see.RES 3SG.M even walk arrive PFV

4_18_b 私は彼が今日来ることを知っている。

我 晓得 他 今天 要 来。
 ŋo⁵³ ɕiau⁵⁵te²¹ tʰa³⁵ tein³⁵thien⁵⁵ iau¹³ lai²¹
 1SG know 3SG.M today will come

4_19 軍ちゃんは自分（のほう）が勝つと思った。

小军 觉得 自己 能 赢。
 ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ tʃo²¹te²¹ tsɿ¹³tei⁵³ nən²¹ in²¹
 PSN think own POT win

4_20_a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。

杯杯 哩 水 我 喝 了 一 丁 点儿。
 pe³⁵pe⁵⁵ li⁵⁵ sue⁵³ ŋo⁵³ ho³⁵ lo²¹ i²¹ tin³⁵ tiə⁵⁵
 cup.RDP POSS water 1SG drink PFV 1 little little.DIM

4_20_b 私は（コップの）水を全部飲んだ。

杯杯 里 的 水 我 喝 完 噶了。
 pe³⁵pe⁵⁵ li⁵⁵ ti²¹ sue⁵³ ŋo⁵³ ho³⁵ uan²¹ ka²¹lo²¹
 cup.RDP inside POSS water 1SG drink finish PRF

4_21 彼は肉を食べない。

他 不 吃 嘎嘎。
 tʰa³⁵ pu²¹ tsʰɿ²¹ ka⁵⁵ka²¹
 3SG.M NEG eat meat

4_22_a 今日は寒い。

这 天气 冷飕飕 哩。
 tse¹³ thien³⁵te^{hɿ} lən⁵³səu⁵⁵səu⁵⁵ li⁵⁵
 DEM weather cold PTCL

4_22_b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。

我 觉得 冷飕飕 哩 呢。
 ŋo⁵³ tʃo²¹te²¹ lən⁵³səu⁵⁵səu⁵⁵ li⁵⁵ le⁵⁵
 1SG think cold PTCL PTCL

4_23 人がとても多かったことに私は驚いた。

天嘞， 恁个 多 人。
 thien³⁵le⁵⁵ lən¹³kə⁵⁵ to³⁵ zən²¹
 INTJ why many person

4_24 雨が降り始めた.

都 开始 落 雨 了.

təu³⁵ k^hai³⁵sɿ⁵³ lo²¹ y⁵³ lo²¹

already start falling rain PTCL

4_25 この本はよく売れる.

这 本 书 卖 得 好 哦.

tse¹³ pən⁵³ ʃu³⁵ mai¹³ te²¹ hau⁵³ o²¹

DEM CLF book sell RES well PTCL

5.5. 第 18 号「所有・存在表現」

5_1 あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人

他 哩 眼睛 是 蓝色 哩. / 蓝 眼睛 哩 人
 tʰa³⁵ li⁵⁵ iɛn⁵⁵tɕin⁵⁵ sɿ¹³ lan²¹se²¹ li⁵⁵ lan²¹ iɛn⁵⁵tɕin⁵⁵ li⁵⁵ zən²¹
 3SG.M POSS eyes COP blue PTCL blue eyes POSS person

5_2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女.

那 个 美女 头发 好 长 哦. / 长 头发 哩 美女
 le¹³ ko¹³ me⁵³ny⁵³ tʰəu²¹fa²¹ hau⁵³ tsʰaŋ²¹ o²¹ tsʰaŋ²¹ tʰəu²¹fa²¹ li⁵⁵ me⁵³ny⁵³
 DEM CLF woman hair very long PTCL long hair POSS woman

5_3 あの人には髭がある。／髭の男

他 一脸 洛儿胡. / 有 胡子 哩 男 哩
 tʰa³⁵ i²¹lien⁵³ lo²¹ə²¹fu²¹ iəu⁵³ fu²¹tsɿ²¹ li⁵⁵ nan²¹ li²¹
 3SG.M full face beard have beard.DIM POSS man NMLZ

5_4 あの人には（見る）目がある。／見る目のある人

那 个 人 很 有 眼光. / 有 眼光 哩 人
 le¹³ kə¹³ zən²¹ he⁵⁵ iəu⁵³ iɛn⁵⁵kuaŋ⁵⁵ iəu⁵³ iɛn⁵⁵kuaŋ⁵⁵ li⁵⁵ zən²¹
 DEM CLF person very have vision have vision POSS person

5_5 あの方は 22 歳だ。／22 歳の人

那 个 人 二十 二 岁. / 二十 二 岁 哩 人
 na¹³ kə¹³ zən²¹ ə¹³sɿ²¹ə¹³ sue¹³ ə¹³sɿ²¹ə¹³ sue¹³ li⁵⁵ zən²¹
 DEM CLF person 22 year 22 year POSS person

5_6 あの方は優しい性格だ。／優しい性格の人

那 个 人 很 温柔. / 性格 温柔 哩 人
 le¹³ kə¹³ zən²¹ he⁵⁵ uən³⁵zəu²¹ ɕin¹³ke²¹ uən³⁵zəu²¹ li⁵⁵ zən²¹
 DEM CLF person very gentle character gentle POSS person

5_7 あの方は背が高い。／背の高い人.

那 个 人 高叉叉 哩. / 长 得 高 哩 人
 le¹³ kə¹³ zən²¹ kau³⁵tsʰa⁵⁵tsʰa⁵⁵ li⁵⁵ tsəŋ⁵³ te²¹ kau³⁵ li⁵⁵ zən²¹
 DEM CLF person tall PTCL grown RES tall POSS person

5_8 あの方は背が 190 センチもある。

他 有 一 米 九.
 tʰa³⁵ iəu⁵³ i²¹ mi⁵³ teiəu⁵³
 3SG.M have 1 meter 9

5_9 その石は四角い形をしている。／四角い（形の）石

那 个 石头 方方正正 哩。 / 方方正正 哩 石头
 le¹³ kə¹³ sɿ²¹thəu²¹ faŋ³⁵faŋ⁵⁵tsən¹³tsən¹³ li⁵⁵ faŋ³⁵faŋ⁵⁵tsən¹³tsən¹³ li⁵⁵ sɿ²¹thəu²¹
 DEM CLF stone square POSS square POSS stone

5_10 あの人には才能がある。／才能のある人

那 个 人 很 能干。 / 有 才能 哩 人。
 le¹³ kə¹³ zən²¹ he⁵⁵ nən²¹kan¹³ iəu⁵³ tsʰai²¹nən²¹ li⁵⁵ zən²¹
 DEM CLF person very capable have talent POSS person

5_11 あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人

那 个 人 害病 了。 / 那 个 人 发烧 了。
 le¹³ kə¹³ zən²¹ hai¹³pin¹³ lo²¹ le¹³ kə¹³ zən²¹ fa²¹sau³⁵ lo²¹
 DEM CLF person sick PFV DEM CLF person fever PFV

生病 哩 人。
 sən³⁵pin¹³ li⁵⁵ zən²¹
 sick POSS person

5_12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男

那 个 人 穿 哩 蓝色 衣服。
 le¹³ kə¹³ zən²¹ tsʰuan³⁵ li⁵⁵ lan²¹se²¹ i³⁵fu²¹
 DEM CLF person wear CONT blue clothes

蓝 衣服 哩 男 人
 lan²¹ i³⁵fu²¹ li⁵⁵ nan²¹ zən²¹
 blue clothes POSS man person

5_13 あの人はメガネをかけている。／メガネの男

那 个 男 哩 戴 起 眼镜儿。
 le¹³ kə¹³ nan²¹ li⁵⁵ tai¹³ tɕʰi⁵³ iɛn⁵⁵tɕiə²¹
 DEM CLF man NMLZ wear CONT glasses.DIM

戴 眼镜儿 哩 男 人。
 tai¹³ iɛn⁵⁵tɕiə²¹ li⁵⁵ nan²¹ zən²¹
 wear glasses.DIM POSS man person

5_14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人

那 个 人 有 老姐儿。 / 结婚・有 老婆 哩 人。
 le¹³ kə¹³ zən²¹ iəu⁵³ lau⁵⁵niə⁵⁵ tɕie²¹huən³⁵ iəu⁵³ lau⁵⁵pʰo²¹ li⁵⁵ zən²¹
 DEM CLF person have DIM.girl.DIM marry have DIM.F POSS person

5_15 あの人には3 人子供がいる。／3 人の子持ちの人・あの人の3 人の子供／妊娠している女性。

他 有 三 个 娃儿。 / 有 三 个 娃儿 哩 人。

thə³⁵ iəu⁵³ san³⁵ kə¹³ ua¹³ə⁵⁵ iəu⁵³ san³⁵ kə¹³ ua¹³ə⁵⁵ li⁵⁵ zən²¹

3SG.M have 3 CLF child.DIM have 3 CLF child.DIM POSS person

那 个 人 有 三 个 娃儿。

le¹³ kə¹³ zən²¹ iəu⁵³ san³⁵ kə¹³ ua¹³ə⁵⁵

DEM CLF person have 3 CLF child.DIM

怀孕 哩 女 哩。

huai²¹yn¹³ li⁵⁵ ny⁵³ li²¹

pregnant POSS woman NMLZ

5_16 タコには足が8 本ある。

章鱼 有 八 只 脚。

tsan³⁵y²¹ iəu⁵³ pa²¹ tsɿ³⁵ tʃo²¹

octopus have 8 CLF foot

5_17 その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物

饮料 里面 含有 酒精。

in⁵⁵liau¹³ li⁵⁵mien¹³ han²¹iəu²¹ teiəu⁵⁵tein⁵⁵

drink inside contain alcohol

5_18 あの人はお金を持っている。／お金持ちの人

小军 是 土鳖。 / 有 钱 的 人。

ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ sɿ¹³ tʰu⁵⁵pʰie⁵⁵ iəu⁵³ tsʰien²¹ ti⁵⁵ zən²¹

PSN COP rich man Have money POSS person

5_19 おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人

你 有 没有 狗 儿 / 有 狗 的 人。

ni⁵³ iəu⁵³ me²¹iəu²¹ kəu⁵³ ə²¹ iəu⁵³ kəu⁵³ ti⁵⁵ zən²¹

2SG have NEG dog DIM have dog POSS person

5_20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人

你 有 没有 笔？ / 拿倒 笔 那 个 人。

ni⁵³ iəu⁵³ me²¹iəu²¹ pi²¹ na²¹tau⁵⁵ pi²¹ na¹³ kə¹³ zən²¹

2SG have NEG pen take.CONT pen DEM CLF person

5_21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。

他 有 笔。

thə³⁵ iəu⁵³ pi²¹

3SG.M have pen

5_22 あの人は運がいい。／幸運な人

那 个 人 很 幸运 / 运气 好 哩 人.
 le¹³ kə¹³ zən²¹ he⁵⁵ ein¹³yn¹³ yn¹³te^hi¹³ hau⁵³ li⁵⁵ zən²¹
 DEM CLF person very luck fortune well POSS person

5_23 ここは石が多い。／石の多い土地

这里 有 好 多 石头儿 / 石头儿 多 哩 地方.
 tse¹³li⁵³ iəu⁵³ hau⁵³ to³⁵ sɿ²¹thə⁵⁵ sɿ²¹thə⁵⁵ to³⁵ li⁵⁵ ti¹³fəŋ⁵⁵
 here have very many stone.DIM stone.DIM many POSS place

5_24 その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋

这 个 屋头 有 三 根 板凳儿.
 tse¹³ kə¹³ u²¹thəu²¹ iəu⁵³ san³⁵ kən³⁵ pan⁵⁵tə²¹
 DEM CLF room.LOC have 3 CLF chair.DIM

有 三 根 板凳儿 哩 屋.
 iəu⁵³ san³⁵ kən³⁵ pan⁵⁵tə²¹ li⁵⁵ u²¹
 have 3 CLF chair.DIM POSS room

5_25 テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル

桌子 上 有 把 瓢羹儿。 / 有 瓢羹儿 哩 桌子.
 tso²¹tsɿ⁵³ saŋ¹³ iəu⁵³ pa⁵³ p^hiau¹³kə⁵⁵ iəu⁵³ p^hiau¹³kə⁵⁵ li⁵⁵ tso²¹tsɿ⁵³
 table.DIM on exist CLF spoon.DIM exist spoon.DIM POSS table.DIM

5_26 そのスプーンはテーブルの上にある。／テーブルにあるスプーン

瓢羹儿 在 桌子 高头。 / 桌子 上 哩 瓢羹儿
 p^hiau¹³kə⁵⁵ tsai¹³ tso²¹tsɿ⁵³ kau³⁵thəu²¹ tso²¹tsɿ⁵³ saŋ¹³ li⁵⁵ p^hiau¹³kə⁵⁵
 spoon.DIM on table.DIM high.LOC table.DIM on POSS spoon.DIM

5_27 そのペンは私のだ。／そのペンは太郎のだ。／私のペン・太郎のペン

那 只 笔 是 我 哩。 / 那 只 笔 是 太郎 哩.
 le¹³ tsɿ³⁵ pi²¹ sɿ¹³ ŋo⁵³ li⁵⁵ le¹³ tsɿ³⁵ pi²¹ sɿ¹³ t^hai¹³laŋ²¹ li⁵⁵
 DEM CLF pen COP 1SG POSS DEM CLF pen COP PSN POSS

我 哩 笔。 / 太郎 哩 笔.
 ŋo⁵³ li⁵⁵ pi²¹ t^hai¹³laŋ²¹ li⁵⁵ pi²¹
 1SG POSS pen PSN POSS pen

5_28 昨日、学校で火事があった。／私は明日用事があります。

昨天, 学校 发生 火灾 了.
 tso²¹thien⁵⁵ ʃo²¹ciau¹³ fa²¹sən³⁵ ho⁵⁵tsai⁵⁵ lo²¹
 yesterday school happen fire disaster PTCL

我 明天 有 事 去 不 了。
 ŋo⁵³ min²¹thien⁵⁵ iəu⁵³ sɿ¹³ tɕh¹³ pu²¹ liau⁵³
 1SG tomorrow have tasks go NEG POT

5_29 (この世には) お化けなんていない。

(世界 上) 莫得 鬼。
 sɿ¹³teie¹³ saŋ¹³ mo²¹te⁵⁵ kue⁵³
 world on NEG ghost

5_30 (そこには) 英語を話す人もいるが，話さない人もいる。

有些 人 说 英语，有(些) 人 不 说 英语。
 iəu⁵⁵cie⁵⁵ zən²¹ so²¹ in³⁵y⁵³ iəu⁵⁵ (cie⁵⁵) zən²¹ pu²¹ so²¹ in³⁵y⁵³
 some person speak English some person NEG speak English

5_31 私より英語ができる人は(ほかに／もっと) います。

(有) 很 多 人 英语，比 我 说 得 好。
 iəu⁵³ he⁵³ to³⁵ zən²¹ in³⁵y⁵³ pi⁵³ ŋo⁵³ so²¹ te²¹ hau⁵³
 exist very many person English than 1SG speak RES well

5_32 ちょっとあなたにお願いがあります。

我 想 麻烦 你 个 事 诶。
 ŋo⁵³ eiaŋ⁵³ ma²¹fan²¹ li⁵³ ko¹³ sɿ¹³ e⁵⁵
 1SG want bother 2SG CLF thing PTCL

5_33 冬の雨／東京の家

冬天 哩 雨。 / 东京 哩 家。
 toŋ³⁵thien⁵⁵ li⁵⁵ y⁵³ toŋ³⁵tein⁵⁵ li⁵⁵ teia³⁵
 winter POSS rain Tokyo POSS home

5_34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発／車の運転／～の小説

他 游泳 / 狗儿 叫声
 th^a³⁵ iəu²¹ioŋ⁵³ kə⁵³ teiau¹³sən⁵⁵
 3SG.M swim dog.DIM shout

火山 噴发 / 开 车 / 莫言 哩 小说
 ho⁵⁵san⁵⁵ phən³⁵fa²¹ k^hai³⁵ tshe³⁵ mo²¹ien²¹ li⁵⁵ eiau⁵⁵so²¹
 volPOTo outbreak drive car PSN POSS novel

5_35 軍ちゃん(固有名詞)のお母さん／机の横に／机の前に

小军 哩 妈妈 / 桌子 旁 / 桌子 前
 eiau⁵⁵teyn⁵⁵ li⁵⁵ ma³⁵ma⁵⁵ tso²¹tsɿ²¹ p^haŋ²¹ tso²¹tsɿ²¹ ts^hien²¹
 PSN POSS mother table.DIM beside table.DIM front

*机に（来て！）／あの人の次

到	桌子	前.	/	他	之后	下	一	个.
tau ¹³	tso ²¹ tsɿ ²¹	tshien ²¹		tʰa ³⁵	tsɿ ³⁵ həu ¹³	ɕia ¹³	i ²¹	ko ¹³
arrive	table.DIM	front		3SG.M	after	next	1	CLF

5_36 バラの花びら／果物のナイフ

玫瑰	花儿	瓣瓣儿	/	水果刀
me ²¹ kue ⁵⁵	hua ⁵⁵	pan ¹³ pə ²¹		ʃue ⁵⁵ ko ⁵⁵ tau ⁵⁵
rose	flower.DIM	petal.DIM		fruit knife

紙の飛行機／チューリップの絵

纸	飞机	/	郁金香	哩	画
tsɿ ⁵³	fe ³⁵ tei ⁵⁵		y ⁵³ tein ⁵⁵ ɕiaŋ ⁵⁵	li ⁵⁵	hua ¹³
paper	airplane		tulip	POSS	painting

花の匂い／英文の手紙

花	哩	气味	/	花	香	/	英文	哩	信
hua ³⁵	i ⁵⁵	tɕhi ¹³ ue ¹³		hua ³⁵	ɕiaŋ ⁵⁵		in ³⁵ uən ⁵³	li ⁵⁵	ɕin ¹³
flower	POSS	smell		flower	smell		English	POSS	letter

日本語の先生／井戸の水／雨の日

日语	老师	/	井水	/	雨天
ʒɿ ²¹ y ²¹	lau ⁵⁵ sɿ ⁵⁵		tein ⁵⁵ sue ⁵³		y ⁵⁵ thien ⁵⁵
Japanese	teacher		well water		rainy day

5_37 妹の花子／社長の田中さん

花子	妹妹	/	田中	老板儿
hua ³⁵ tsɿ ⁵³	me ¹³ me ⁵⁵		thien ²¹ tsoŋ ³⁵	lau ⁵⁵ pə ⁵³
PSN	sister		PSN	boss.DIM

5_38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって.）

昨天	我	邻居	叔叔	哩	车	滚滚儿	焉	了.
tso ²¹ thien ⁵⁵	ŋo ⁵³	lin ²¹ tey ⁵⁵	ʃu ²¹ ʃu ²¹	li ⁵⁵	tsʰe ³⁵	kuən ⁵⁵ kuə ⁵³	iən ³⁵	lo ²¹
yesterday	1SG	neighbor	uncle	POSS	car	tire.DIM	explode	PFV

5.6. 第 19 号「他動性」

6_1_a 彼はそのハエを殺した.

他 打 死 了 蚊蚊儿.

th^a35 ta⁵³ sɿ⁵³ lo²¹ uən²¹uə⁵⁵

3SG.M beat die PFV fly.RDP.DIM

6_1_b 彼はその箱を壊した.

他 打 烂 了 盒盒.

th^a35 ta⁵³ lan¹³ lo²¹ ho²¹ho⁵⁵

3SG.M do broken PFV box.RDP

6_1_c 彼はそのスープを温めた.

他 把 汤 热 了 一 下.

th^a35 pa⁵³ tʰaŋ³⁵ zɛ²¹ lo²¹ i²¹ ha¹³

3SG.M PREP soup heat PFV 1 CLF

6_1_d 彼はそのハエを殺したが，死ななかった。（言えるか？言えないか？）

他 没 把 蚊蚊儿 打 死 诶.

th^a35 me²¹ pa⁵³ uən²¹uə⁵⁵ ta⁵³ sɿ⁵³ e⁵⁵

3SG.M NEG PREP fly.RDP.DIM beat die PTCL

蚊は簡単に殺せるので，「殺したけど，死んでいなかった」というのは現実的ではないため，言えないが，下記の通り対象が人になると言えるという．

他 杀 了 那 个 人， 但 那 个 人 没 死.

th^a35 sa²¹ lo²¹ le¹³ kə¹³ zən²¹ tan¹³ le¹³ kə¹³ zən²¹ me²¹ sɿ⁵³

3SG.M kill PFV DEM CLF person not DEM CLF person NEG die

6_2_a 彼はそのボールを蹴った.

他 爪 脚 球.

th^a35 tsua²¹ tʃo²¹ te^hiəu²¹

3SG.M kick foot ball

6_2_b 彼女は彼の足を蹴った.

她 爪到 小荣 哩 脚杆 了.

th^a35 tsua²¹tau¹³ ɛiau⁵⁵zən²¹ li⁵⁵ tʃo²¹kan²¹ lo²¹

3SG.F kick.RES PSN POSS foot PFV

6_2_c 彼はその人にぶつかった（故意に）.

他 利边 撞 那 个 人.

th^a35 li¹³pien⁵⁵ ts^huaŋ⁵³ na¹³ kə¹³ zən²¹

3SG.M deliberately collide DEM CLF person

6_2_d 他はその人とぶつかった（うっかり）.

他 怎么 撞到 那 个 人 了.

th^a35 lən⁵⁵mo⁵⁵ ts^huaŋ⁵⁵tau⁵³ le¹³ kə¹³ zən²¹ lo²¹

3SG.M why collide.RES DEM CLF person PTCL

6_3_a あそこに人が数人見える.

我 能 看到 那边 哩 人.

ŋo⁵³ nən²¹ k^han¹³tau⁵³ le¹³pien⁵⁵ li⁵⁵ zən²¹

1SG POT see.RES there POSS person

6_3_b 私はその家を見た.

我 看到 了 屋.

ŋo⁵³ k^han¹³tau⁵³ lo²¹ u²¹

1SG see.RES PFV house

6_3_c 誰かが叫んだのが聞こえた.

我 听到 有 人 在 喊.

ŋo⁵³ t^hin³⁵tau⁵³ iəu⁵³ zən²¹ tsai¹³ han⁵³

1SG hear.RES have person PROG cry

6_3_d 他はその音を聞いた.

他 听到 有 声音.

th^a35 t^hin³⁵tau⁵³ iəu⁵³ sən³⁵in⁵⁵

3SG.M hear.RES have sound

6_4_a 彼は（なくした）カギを見つけた.

他 找到 （落 了） 哩 钥匙.

th^a35 tsau⁵⁵tau⁵³ lo²¹ lo²¹ li⁵⁵ io²¹ʂ²¹

3SG.M find.RES falling PFV POSS key

6_4_b 彼は椅子を作った.

他 做 了 一 把 板凳儿.

th^a35 tsu¹³ lo²¹ i²¹ pa⁵³ pan⁵⁵tə²¹

3SG.M make PFV 1 CLF chair.DIM

6_5_a 彼はバスを待っている.

他 在 等 公交.

th^a35 tsai¹³ tən⁵³ koŋ³⁵təiau⁵⁵

3SG.M PROG wait bus

6_5_b 私は彼が来るのを待っていた.

我 在 等 他.

ŋo⁵³ tsai¹³ tən⁵³ tʰa³⁵

1SG PROG wait 3SG.M

6_5_c 彼は財布を探している.

他 在 找 钱包儿.

tʰa³⁵ tsai¹³ tsau⁵³ tsʰien²¹pə⁵⁵

3SG.M PROG find wallet.DIM

6_6_a 彼はいろんなことをよく知っている.

他 是 个 万事通.

tʰa³⁵ sɿ¹³ kə¹³ uan¹³sɿ¹³tʰoŋ⁵⁵

3SG.M COP CLF Jack of all trades

6_6_b 私はあの人を知っている.

我 认识到 那 个 人.

ŋo⁵³ zən¹³te²¹tau⁵³ le¹³ kə¹³ zən²¹

1SG recognize.RES DEM CLF person

6_6_c 彼はロシア語ができる.

他 会 说 俄语.

tʰa³⁵ hue¹³ so²¹ o²¹y²¹

3SG.M POT speak Russian

6_7_a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

你 记 不 记得到 我 昨天 说 哩 啥子 诶?

ni⁵³ tei¹³ pu²¹ tei¹³te²¹tau⁵³ ŋo⁵³ tso²¹tʰien⁵⁵ so²¹ li⁵⁵ sa²¹tsɿ⁵³ e⁵⁵

2SG remember NEG remember.RES 1SG yesterday say PFV what PTCL

6_7_b 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

我 搞 忘 了 他 电话 号码.

ŋo⁵³ kau⁵³ uaŋ¹³ lo²¹ tʰa³⁵ tien¹³hua¹³ hau¹³ma⁵³

1SG do forget PFV 3SG.M phone number

6_8_a 母は子供たちを深く愛していた.

妈妈 很 喜欢 她 哩 娃儿 嘞.

ma³⁵ma⁵⁵ he⁵⁵ ɕi⁵⁵huan⁵⁵ tʰa³⁵ li⁵⁵ ua¹³ə⁵⁵ le⁵⁵

mother very like 3SG.F POSS child.DIM PTCL

6_8_b 私はバナナが好きだ.

我 喜欢 吃 香蕉.

ŋo⁵³ ɕi⁵⁵huan⁵⁵ ts^hɿ²¹ ɕian³⁵teiau⁵⁵

1SG like eat banana

6_8_c 私はあの人が嫌いだ.

我 烦 他 得 很.

ŋo⁵³ fan²¹ t^ha³⁵ te²¹ hən⁵³

1SG hate 3SG.M RES very

6_9_a 私は靴が欲しい.

我 想 要 双 鞋子 诶.

ŋo⁵³ ɕian⁵³ iau¹³ suan³⁵ hai²¹tsɿ²¹ e⁵⁵

1SG want want CLF shoes.DIM PTCL

6_9_b 今, 彼にはお金が要る.

他 很 需要 钱.

t^ha³⁵ he⁵⁵ ɕy⁵⁵iau¹³ ts^hien²¹

3SG.M very need money

6_10_a (私の) 母は(私の) 兄がうそをついたのに怒っている.

因为 我 哥哥 豁 我, 所以 我 妈妈 毛 了.

in³⁵ue¹³ ŋo⁵³ ko³⁵ko⁵⁵ ho³⁵ ŋo⁵³ so⁵⁵i⁵³ ŋo⁵³ ma³⁵ma⁵⁵ mau²¹ lo²¹

because 1SG elder brother.RDP cheat 1SG so 1SG mother.RDP angry PFV

6_10_b 彼は犬が怖い.

他 害怕 狗 儿.

t^ha³⁵ hai³⁵p^ha¹³ kəu⁵³ ʌ²¹

3SG.M afraid dog DIM

6_11_a 彼は父親に似ている.

他 长 得 很 像 他 老汉儿.

t^ha³⁵ tsan⁵³ te²¹ he⁵⁵ ɕian¹³ t^ha³⁵ lau⁵⁵hə¹³

3SG.M grown RES very similar 3SG.M DIM.man.DIM

6_11_b 海水は塩分を含んでいる.

海水 有 盐分.

hai⁵⁵fue⁵³ iəu⁵³ iən²¹fən¹³

sea water have salt

6_12_a 私の弟は医者だ.

我 兄弟伙 是 医生.

ŋo⁵³ ɕioŋ⁵⁵ti⁵⁵ho⁵³ sɿ¹³ i⁵⁵sən⁵⁵

1SG brother COP doctor

6_12_b 私の兄は医者になった.

我 哥老倌 成为 了 医生.

ŋo⁵³ ko³⁵lau⁵⁵kuan⁵⁵ ts^hən²¹ue²¹ lo²¹ i⁵⁵sən⁵⁵

1SG elder brother become PFV doctor

6_13_a 彼は車の運転ができる.

他 会 开 车.

t^ha³⁵ hue¹³ k^hai³⁵ ts^he³⁵

3SG.M POT drive car

6_13_b 彼は泳げる.

他 会 游泳.

t^ha³⁵ hue¹³ iəu⁵⁵yn¹³

3SG.M POT swim

6_14_a 彼は話をするのが上手だ.

他 很 会 冲壳子 诶.

t^ha³⁵ he⁵⁵ hue¹³ ts^hoŋ³⁵k^ho²¹tsɿ⁵³ e⁵⁵

3SG.M very POT boast.DIM PTCL

6_14_b 彼は走るのが苦手だ.

他 跑步 很 撇.

t^ha³⁵ p^hau⁵⁵pu¹³ he⁵⁵ p^hiɛ¹³

3SG.M running very bad

6_15_a 彼は学校に着いた.

他 到 学校 了.

t^ha³⁵ tau¹³ ʃo²¹ɕiau¹³ lo²¹

3SG.M arrive school PFV

6_15_b 彼は道を渡った／横切った.

他 过 马路.

t^ha³⁵ kuo¹³ ma⁵⁵lu¹³

3SG.M through road

6_15_c 彼はその道を通る.

他 走 那 条 路.

t^ha³⁵ tsəu⁵³ le¹³ t^hiau²¹ lu¹³

3SG.M walk DEM CLF road

6_16_a 彼はお腹を空かしている.

他 饿 了.

t^ha³⁵ o¹³ lo²¹

3SG.M hungry PFV

6_16_b 彼は喉が渴いている.

他 口 干 了.

t^ha³⁵ k^həu⁵³ kan³⁵ lo²¹

3SG.M mouth thirsty PFV

6_17_a 私は寒い.

我 冷飕飕 哩.

ŋo⁵³ lən⁵³səu⁵⁵səu⁵⁵ li⁵⁵

1SG cold PTCL

6_17_b 今日は寒い.

今天 哩 天气 冷飕飕 哩.

tein³⁵hien⁵⁵ li⁵⁵ t^hien³⁵t^hi¹³ lən⁵³səu⁵⁵səu⁵⁵ li⁵⁵

today POSS weather cold PTCL

6_18_a 私は彼を手伝った／助けた.

我 给 他 扎起.

ŋo⁵³ ke²¹ t^ha³⁵ tsa⁵⁵t^hi⁵³

1SG BEN 3SG.M help.CONT

6_18_b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

我 帮 他 背 了.

ŋo⁵³ paŋ³⁵ t^ha³⁵ pe³⁵ lo²¹

1SG help 3SG.M move PFV

6_19_a 私はその理由を彼に聞いた.

(直訳) 何をしたいの?

你 要 咋子 诶?

li⁵³ iau¹³ tsua¹³tsɿ⁵³ e⁵⁵

2SG want what PTCL

6_19_b 私はそのことを彼に話した.

我 跟 他 说 了.

ŋo⁵³ kən³⁵ tʰa³⁵ so²¹ lo²¹

1SG with 3SG.M say PFV

6_20_a 私は彼と会った.

我 碰到 他 了.

ŋo⁵³ p^hoŋ¹³tau⁵³ tʰa³⁵ lo²¹

1SG meet.RES 3SG.M PFV

5.7. 第 20 号「(連用修飾的) 複文」

7_1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

他 老是 一边 看 报纸, 一边 吃 东西.

thə³⁵ lau⁵⁵sɿ¹³ i²¹pien³⁵ kʰan¹³ pau¹³tsɿ⁵³ i²¹pien³⁵ tsʰɿ²¹ ton³⁵ɕi⁵⁵

3SG.M always while read newspaper while eat thing

7_2 (私は) 昨日は九時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました.

(我) 昨天儿 九 点钟 回 家, 看 了

ŋo⁵³ tso²¹thə⁵⁵ teiəu⁵³ tiən⁵³tsɔŋ³⁵ hue²¹ teia³⁵ kʰan¹³ lo²¹

1SG yesterday.DIM 9 clock back home watch PFV

下儿 电视 就 睡 觉觉 了.

hə⁵⁵ tien¹³sɿ¹³ teiəu¹³ ʃue¹³ kau¹³kau⁵⁵ lo²¹

CLF TV then sleep sleep.RDP PFV

7_3 (私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった.

昨天儿 我 在 楼梯 上 绊 筋斗儿 了,

tso²¹thə⁵⁵ ŋo⁵³ tsai¹³ ləu²¹thi⁵⁵ saŋ¹³ pan¹³ tein³⁵tə⁵³ lo²¹

yesterday.DIM 1SG LOC stairs on trip fell.DIM PFV

所以 受 伤 了.

so⁵⁵i⁵³ səu¹³ saŋ³⁵ lo²¹

so suffer hurt PFV

7_4 今日も父は会社に行って, 兄は大学に行った.

爸爸 今天 去 上班 了, 哥哥

pa¹³pa¹³ tein³⁵thien⁵⁵ tɕhi¹³ saŋ¹³pan³⁵ lo²¹ ko³⁵ko⁵⁵

father.RDP today go work PFV elder brother.RDP

就 去 上 大学 去了.

teiəu¹³ tɕhi¹³ saŋ¹³ ta¹³ʃo²¹ tɕhi¹³lo²¹

just go go university PRF

7_5 (あの人は) 今日帽子をかぶって歩いてた.

(我 看到 他) 今天儿 戴 起 帽子

ŋo⁵³ kʰan¹³tau⁵³ thə³⁵ tein³⁵thə⁵⁵ tai¹³ tɕhi⁵³ mau¹³tsɿ⁵³

1SG see.RES 3SG.M today wear CONT hat.DIM

出去 逛 了 一 圈.

tsʰu²¹tɕhi¹³ kuan¹³ lo²¹ i²¹ tɕhi¹³yan³⁵

go out take PFV 1 CLF

7_6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり，テレビを見たりしています。

假期 在 家， 不是 读 书， 就是 看 电视。
 teia⁵⁵te^hi⁵⁵ tsai¹³ teia³⁵ pu²¹sɿ¹³ tu²¹ ʃu³⁵ teiəu¹³sɿ¹³ kʰan¹³ tien¹³sɿ¹³
 rest LOC home NEG read book or watch TV

7_7 時間がないから，急いで行こう。

时间 不 多 了， 我们 快 点儿 啰。
 sɿ²¹teien⁵⁵ pu²¹ to³⁵ lo²¹ ŋo⁵⁵mən⁵⁵ kʰuai¹³ tiə⁵³ lo⁵⁵
 time NEG many PTCL 1PL soon little.DIM PTCL

7_8 昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました。

昨天儿 脑壳 痛， 所以 睡 得 比 往 天 早。
 tso²¹tʰə⁵⁵ lau⁵⁵kʰo²¹ tʰoŋ¹³ so⁵⁵i⁵³ ʃue¹³ te²¹ pi⁵³ uaŋ²¹ tʰien³⁵ tsau⁵³
 yesterday.DIM head pain so sleep RES than past day early

7_9 あの人は本を買いに行った。

他 去 买 书 了。
 tʰa³⁵ te^hi¹³ mai⁵³ ʃu³⁵ lo²¹
 3SG.M go buy book PFV

7_10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。

把 窗子 打开 可以 看到 外头。
 pa⁵³ tsʰuaŋ³⁵tsɿ⁵³ ta⁵⁵kʰai⁵⁵ kʰo⁵⁵i⁵³ kʰan¹³tau⁵³ uai¹³tʰəu²¹
 PREP window.DIM open can see.RES outside.LOC
 (直訳) 窓を開けると外が見える。

7_11 ここでは夏になると，よく雨が降ります。

这里 夏天 经常 落 雨。
 tse¹³li⁵³ ɕia¹³tʰien⁵⁵ tein³⁵tsʰaŋ²¹ lo²¹ y⁵³
 here summer often falling rain

7_12 窓を開けると，冷たい風が入って来た。

窗子 打开 一 阵 冷 风 吹 进 来。
 tsʰuaŋ³⁵tsɿ⁵³ ta⁵⁵kʰai⁵⁵ i²¹ tsən¹³ lən⁵³ foŋ³⁵ tʃʰue³⁵ tein¹³ lai²¹
 window.DIM open 1 CLF cold wind blow enter come

7_13 坂を上ると，海が見えた。

上 了 坡坡 就 看到 海 了。
 saŋ¹³ lo²¹ pʰo³⁵pʰo⁵⁵ teiəu¹³ kʰan¹³tau⁵³ hai⁵³ lo²¹
 up PFV slope.RDP just see.RES sea PTCL

7_14 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

如果 明天 落 雨 我 就 不 去 了。
 zu²¹ko²¹ min²¹hien⁵⁵ lo²¹ y⁵³ ŋo⁵³ teiəu¹³ pu²¹ te^hi¹³ lo²¹
 if tomorrow falling rain 1SG then NEG go PTCL

7_15 もっと早く起きればよかったなあ。

我 希望 能 早 点儿 起来。
 ŋo⁵³ ei³⁵uaŋ¹³ nən²¹ tsau⁵³ tə⁵³ te^hi⁵⁵lai²¹
 1SG wish can early little.DIM get up

7_16 あんなところへ行かなければよかった。

早 晓得 不 去。
 tsau⁵³ eiau⁵⁵te²¹ pu²¹ te^hi¹³
 early know NEG go

7_17 1に1を足せば、2になる。

一 加 一 肯定 得 二。
 i²¹ teia³⁵ i²¹ k^hən⁵⁵tin¹³ te²¹ ə¹³
 1 add 1 sure get 2

7_18 駅に着いたら電話をしてください。

到 车站 给 我 来 电话。
 tau¹³ ts^he³⁵tsan¹³ ke²¹ ŋo⁵³ lai²¹ tien¹³hua¹³
 arrive station BEN 1SG come phone

7_19 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。

周末 我 想 跟 大家 一起 去 公园儿。
 tsəu⁵⁵mo²¹ ŋo⁵³ eiaŋ⁵³ kən³⁵ ta¹³teia⁵⁵ i²¹te^hi⁵³ te^hi¹³ koŋ³⁵yə²¹
 sunday 1SG want with everyone together go park.DIM

7_20 明日雨が降ったら困るなあ。

如果 明天 落 雨 就 老火 了。
 zu²¹ko²¹ min²¹hien⁵⁵ lo²¹ y⁵³ teiəu¹³ lau⁵⁵ho⁵³ lo²¹
 if tomorrow falling rain then bothering PTCL

7_21 家に来るなら、電話をしてから来てください。

你 要 来 我 家, 就 先 给 我 电话。
 li⁵³ iau¹³ lai²¹ ŋo⁵³ teia³⁵ teiəu¹³ eien³⁵ ke²¹ ŋo⁵³ tien¹³hua¹³
 2SG want come 1SG home just first give 1SG phone

7_22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら，教えてください.

铃声 马上 响 了， 响 了 就 给 我 说.
lin²¹sən⁵⁵ ma⁵⁵sən¹³ ɛiən⁵³ lo²¹ ɛiən⁵³ lo²¹ tɕiəu¹³ ke²¹ ŋo⁵³ so²¹
bell soon ring PTCL ring PFV just BEN 1SG say

7_23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら，教えてください.

(铃声 可能 会 响) 响 了 就 给 我 说.
lin²¹sən⁵⁵ kʰo⁵⁵nən²¹ hue¹³ ɛiən⁵³ ɛiən⁵³ lo²¹ tɕiəu¹³ ke²¹ ŋo⁵³ so²¹
bell maybe will ring ring PFV just BEN 1SG say

7_24 働かざるもの食うべからず. /働かない者は，食べるべきではない.

不 工作 就 没得 饭 吃.
pu²¹ koŋ³⁵tso²¹ tɕiəu¹³ me⁵⁵te²¹ fan¹³ tsʰɿ²¹
NEG work FOC NEG meal eat

7_25 もう少しお金があったらなあ.

再 有 点 钱 就 好 了.
tsai¹³ iəu⁵³ tien⁵³ tsʰien²¹ tɕiəu¹³ hau⁵³ lo²¹
more have a little money then well PTCL

我 希望 很 有 钱.

ŋo⁵³ ɛi³⁵uaŋ¹³ he⁵⁵ iəu⁵³ tsʰien²¹
1SG wish very have money
訳：金持ちになりたい.

7_26 これも食べたら？

你 怎么 不 试 下 这 个 呢？
li⁵³ lən⁵⁵mo⁵⁵ pu²¹ sɿ¹³ ha¹³ tse¹³ kə¹³ le⁵⁵
2SG why NEG try CLF DEM CLF PTCL

7_27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？

(你 如果 想 做)
li⁵³ zu²¹ko²¹ ɛiən⁵³ tsu¹³
2SG if want do

怎么 不 依到 你 哩 方式 啦？

tsən⁵⁵mo⁵⁵ pu²¹ i³⁵tau⁵³ li⁵³ li⁵⁵ faŋ³⁵sɿ¹³ la⁵³
why NEG according to.RES 2SG POSS way PTCL

7_28 このコップは落としても割れない.

这 个 杯杯 落 地 上 也 不得 烂.
tse¹³ ko¹³ pe³⁵pe⁵⁵ lo²¹ ti¹³ saŋ¹³ ie⁵³ pu²¹te²¹ lan¹³
DEM CLF cup.RDP falling ground LOC nor NEG broken

7_29 このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない.

这 个 苹果 很 贵 但
tse¹³ ko¹³ p^hin²¹ko²¹ he⁵⁵ kue¹³ tan¹³
DEM CLF apple very expensive not

一 点儿 都 不 甜.

i²¹ tia⁵³ təu³⁵ pu²¹ t^hien²¹
1 little.DIM not at all NEG sweet

7_30 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった.

我 去 了 他 家, 他 不在.
ŋo⁵³ te^hi¹³ lo²¹ t^ha³⁵ teia³⁵ t^ha³⁵ pu³⁵tsai¹³
1SG go PFV 3SG.M home 3SG.M NEG.exist

7_31 あの人が来るまで、私はここで待っています.

我 在 这里 等 倒 他.
ŋo⁵³ tsai¹³ tse¹³li⁵³ tən⁵³ tau⁵³ t^ha³⁵
1SG PROG here wait CONT 3SG.M

7_32 あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ.

他 到 之前 我 做 点 吃 哩.
t^ha³⁵ tau¹³ ts^l³⁵ts^hien²¹ ŋo⁵³ tsu¹³ tiən⁵³ ts^hɿ²¹ li⁵⁵
3SG.M arrive before 1SG make little eat NMLZ

5.8. 第 21 号「情報構造と名詞述語文」

8_1 えっ，A（固有名詞）が来たの？／いや，A じゃなくて B が来たんだ。

是 不 是 小军 来 了？ / 不 是 诶， 是 小荣.

sɿ¹³ pu²¹ sɿ¹³ ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ lai²¹ lo²¹ pu²¹ sɿ¹³ e⁵⁵ sɿ¹³ ɕiau⁵⁵ʒoŋ²¹
COP NEG COP PSN come PFV NEG COP PTCL COP PSN

8_2 誰が来たの？／A が来たよ.

哪个 来 了？ / 哦， 是 小军 哦.

na⁵⁵ko¹³ lai²¹ lo²¹ o⁵³ sɿ¹³ ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ o⁵³
who come PFV INTJ COP PSN PTCL

8_3 A のほうが大きいんじゃないの？／いや，A じゃなくて，B のほうが大きいんだよ.

不 是 小军 更 大 吗？ / 不 是 诶，

pu²¹ sɿ¹³ ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ kən¹³ ta¹³ ma⁵⁵ pu²¹ sɿ¹³ e⁵⁵
NEG COP PSN more big PTCL NEG COP PTCL

是 小荣 大 点儿.

sɿ¹³ ɕiau⁵⁵ʒoŋ²¹ ta¹³ tə⁵³
COP PSN older little.DIM

8_4 （電話で）どうしたの）？／うん，今，お客さんが来たんだ.

啥子 事 诶？ / 刚才 来 了 一 位 堂客.

sa²¹tsɿ⁵³ sɿ¹³ e¹³ kan³⁵tsʰai⁵³ lai²¹ lo²¹ i²¹ ue¹³ tʰaŋ²¹kʰe²¹
what thing PTCL just now come PFV 1 CLF guest

8_5 あの子供が A を叩いたんだって!？／いや，A じゃなくて，B を叩いたんだよ.

那个 娃儿 打 了 小荣!？ / 不 是， 是 小军.

na¹³ko⁵⁵ ua¹³ə⁵⁵ ta⁵³ lo²¹ ɕiau⁵⁵ʒoŋ²¹ pu²¹ sɿ¹³ sɿ¹³ ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵
DEM.CLF child.DIM beat PFV PSN NEG COP COP PSN

8_6 赤い袋と青い袋があるけど，どっちを買うの？／（私は）青い袋を買うよ.

有 红色 哩， 蓝色 哩， 你 准备 买 哪

iəu⁵³ hoŋ²¹se²¹ li⁵⁵ lan²¹se²¹ li⁵⁵ li⁵³ teyn⁵⁵pe¹³ mai⁵³ na⁵³
have red NMLZ blue NMLZ 2SG ready buy which

个 颜色 哩 袋子 诶？ / （我） 买 蓝色 哩.

kə¹³ ien²¹se²¹ li⁵⁵ tai¹³tsɿ⁵³ e⁵⁵ ŋo⁵³ mai⁵³ lan²¹se²¹ li⁵⁵
CLF color POSS bag.DIM PTCL 1SG buy blue NMLZ

8_7 Aはどこですか？／Aは朝からどっかへでかけたよ.

小军 去 哪里 了？ / 他 早上 去 那个 当 了.
 ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ tɕhi¹³ na⁵⁵li⁵³ lo²¹ tʰa³⁵ tsau⁵⁵saŋ¹³ tɕhi¹³ le¹³ kə¹³ taŋ¹³ lo²¹
 PSN go where PFV 3SG.M morning go DEM CLF place PFV

8_8 (あの子供は) 誰を叩いたの？／(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ.

(那个 娃儿) 打 了 哪个？
 le¹³ kə¹³ ua¹³ə⁵⁵ ta⁵³ lo²¹ na⁵⁵ko¹³
 DEM CLF child.DIM beat PFV who

他 打 了 他 老弟.

tʰa³⁵ ta⁵³ lo²¹ tʰa³⁵ lau⁵⁵ti¹³
 3SG.M beat PFV 3SG.M DIM.younger brother

8_9 (電話で) どうしたの)？／うん, Aが(自分の) 弟を叩いたんだ.

啥子 事 诶？ / 哦, 那个 娃儿
 sa²¹tsɿ⁵³ sɿ¹³ e¹³ o⁵³ na¹³ ko¹³ ua¹³ə⁵⁵
 what thing INTJ INTJ DEM CLF child.DIM

又 打 了 他 老弟.

iəu¹³ ta⁵³ lo²¹ tʰa³⁵ lau⁵⁵ti¹³
 again beat PFV 3SG.M DIM.younger brother

8_10 あのケーキ, どうした？／(ああ, あれは) Aが食べちゃったよ.

那个 蛋糕, 怎么 不 在 了 嘞？
 na¹³ ko¹³ tan¹³kau⁵⁵ lən⁵⁵mo⁵⁵ pu²¹ tsai¹³ lo²¹ le⁵⁵
 DEM CLF cake why NEG exist PTCL PTCL

(哦) 小军 吃 了 嗦.

o⁵³ ɕiau⁵⁵teyn⁵⁵ tsɿ²¹ lo²¹ so²¹
 INTJ PSN eat PFV PTCL

8_11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ.

我 昨天 去 商店 买 哩 这 本 书.
 ŋo⁵³ tso²¹thien⁵⁵ tɕhi¹³ saŋ³⁵tiɛn¹³ mai⁵³ li⁵⁵ tse¹³ pən⁵³ fu³⁵
 1SG yesterday go shop buy PFV DEM CLF book

8_12 あの人は先生だ. この学校でもう3年働いている.

那个人 是 老师, 都 在
 na¹³ ko¹³ zən²¹ sɿ¹³ lau⁵⁵sɿ⁵⁵ təu³⁵ tsai¹³
 DEM CLF person COP teacher already LOC

这 个 学校 工作 三 年 了。
 tse¹³ ko¹³ ʃo²¹ɕiau¹³ koŋ³⁵tso²¹ san³⁵ niɛn²¹ lo²¹
 DEM CLF school work 3 year PFV

8_13 彼のお父さんは，あの人だ。
 他 老汉儿 就 是 那 个 人。
 tʰa³⁵ lau⁵⁵hə¹³ tɕiəu¹³ sɿ¹³ na¹³ ko¹³ zən²¹
 3SG.M DIM.man.DIM FOC COP DEM CLF person

8_14 あの人が彼のお父さんだ。
 那 个 人 就 是 他 老汉儿。
 na¹³ ko¹³ zən²¹ tɕiəu¹³ sɿ¹³ tʰa³⁵ lau⁵⁵hə¹³
 DEM CLF person FOC COP 3SG.M father.man.DIM

8_15 あさってっていうのはね，明日の次の日のことだよ。
 我 说 后天 那 就 是 后天，
 ŋo⁵³ so²¹ həu¹³tʰien⁵⁵ na¹³ tɕiəu¹³ sɿ¹³ həu¹³tʰien⁵⁵
 1SG say the day after tomorrow DEM just COP the day after tomorrow

就 是 明天 哩 明天。
 tɕiəu¹³ sɿ¹³ min²¹tʰien⁵⁵ li⁵⁵ min²¹tʰien⁵⁵
 just COP tomorrow POSS tomorrow
 直訳：私が明後日と言っているのはしあさってで，明日の明日だよ。

8_16 （何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて）私はコーヒーだ。
 我 点 杯 咖啡。
 ŋo⁵³ tiɛn⁵³ pɕe³⁵ kʰa³⁵fɕe⁵⁵
 1SG order cup coffee

8_17 [（注文した数人分のお茶が運ばれてきて）どなたがコーヒーですか？との問いに] コーヒーは私だ。
 哪个 点 哩 咖啡？ / 我 嘞。
 na⁵⁵ko¹³ tiɛn⁵³ li⁵⁵ kʰa³⁵fɕe⁵⁵ ŋo⁵³ le⁵⁵
 who order PFV coffee 1SG PTCL

8_18 その新しくて厚い本は（値段が）高い。
 那么 厚 哩 新 书， 很 贵。
 na¹³mo⁵⁵ həu¹³ li⁵⁵ ɕin³⁵ ʃu³⁵ he⁵⁵ kue¹³
 so thick POSS new book very expensive

8_19 (砂糖入れを開けて) あっ, 砂糖が無くなっているよ!

(打开 了 白糖 盒) 哦豁! 糖 都 没得 了嗦!
 ta⁵⁵ka⁵⁵ lo²¹ pe²¹tʰaŋ²¹ ho²¹ o²¹ho⁵⁵ tʰaŋ²¹ təu³⁵ me⁵⁵te²¹ lo⁵⁵so²¹
 open PFV white sugar box INTJ sugar already NEG PRF

8_20 午後, 誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっ, そうだ, ~君だったな.

那 个 人 是 哪个? 我 该 下午 去 见,
 le¹³ kə¹³ zən²¹ sɿ¹³ na⁵⁵ko¹³ ŋo⁵³ kai³⁵ ɕia¹³u⁵³ tɕʰi¹³ teiɛn¹³
 DEM CLF person COP who 1SG should afternoon go meet

哦, 是 你 嗦.

o⁵³ sɿ¹³ li⁵³ so²¹
 INTJ COP 2SG PTCL

5.9. 第 22 号「情報標示の諸要素」

9_1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

这 块 地 哩 菜 长 得 好 好 哦。

tse¹³ k^huai¹³ ti¹³ li⁵⁵ ts^hai¹³ tsaj⁵³ te²¹ hau⁵⁵ hau⁵⁵ o⁵³

DEM CLF ground POSS vegetables grown RES well.RDP PTCL

所以 价格 卖 得 高。

so⁵⁵ i⁵³ teia¹³ ke²¹ mai¹³ te²¹ kau³⁵

so price sell RES expensive

9_2 私は頭が痛い。だから今日は休む。

我 脑壳 痛。 所以 今天儿 休息。

ŋo⁵³ lau⁵⁵ k^ho²¹ t^hoŋ¹³ so⁵⁵ i⁵³ tein³⁵ t^hə²¹ eiəu³⁵ ei⁵³

1SG head pain so today rest

9_3 あの人だけ，時間通りに来た。

只有 那 个 人 准时 来 了。

ts^hi⁵⁵ iəu⁵³ le¹³ kə¹³ zən²¹ tɛyn⁵⁵ s^hi²¹ lai²¹ lo²¹

only DEM CLF person on time come PFV

9_4 これはそこでしか買えない。

只 能 在 那里 买。

ts^hi⁵³ nən²¹ tsai¹³ le¹³ li⁵³ mai⁵³

only can on there buy

9_5 その家にいたのは子供ばかりだった。

屋头 只 有 娃儿。

u²¹ t^həu²¹ ts^hi⁵³ iəu⁵³ ua¹³ ə⁵⁵

room.LOC only have child.DIM

9_6 次回こそ，失敗しないようにしよう。

下 次 肯定 不得 失败。

ɛia¹³ ts^hi¹³ k^hən⁵⁵ tin¹³ pu²¹ te²¹ s^hi²¹ pai¹³

next CLF sure NEG fail

9_7 疲れたね，お茶でも飲もう。

累 倒 了， 喝 口 水 嘛。

le¹³ tau⁵³ lo²¹ ho³⁵ k^həu⁵³ ju⁵³ ma²¹

tired CONT PFV drink CLF water PTCL

9_8 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。

只要 有 水， 几 天 没得 问题。

tɕ⁵⁵iau¹³ iəu⁵³ ʃue⁵³ tei⁵³ thien³⁵ me⁵⁵te²¹ uən¹³tʰi²¹

as long as have water several day NEG problem

9_9 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。

连 小 娃儿 都 必须 干 活路。

lien²¹ eiau⁵³ ua¹³ə⁵⁵ təu³⁵ pi²¹ey⁵⁵ kan¹³ ho²¹lu¹³

even small child.DIM even have to do thing

9_10 私はお金なんか欲しくない。

我 想 要 哩 不 是 钱。

ŋo⁵³ eiaŋ⁵³ iau¹³ li⁵⁵ pu²¹ ɕɿ¹³ tsʰien²¹

1SG want want NMLZ NEG COP money

9_11 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。

把 屋头 搞 下 卫生 嘛。

pa⁵³ u²¹tʰəu²¹ kau⁵³ ha¹³ ue¹³sən⁵⁵ ma²¹

PREP room.LOC do CLF cleaning PTCL

9_12 私にもちょうだい。

给 我 一 个 撒。

ke²¹ ŋo⁵³ i²¹ ko¹³ sa⁵³

give 1SG 1 CLF PTCL

9_13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？

你 老汉儿 都 回家 了。 你 妈 呢？

li⁵³ lau⁵⁵hə¹³ təu⁵⁵ hue²¹teia³⁵ lo²¹ li⁵³ ma³⁵ le⁵⁵

2SG DIM.man.DIM already come back PFV 2SG mother PTCL

9_14 誰か（が）電話してきたよ。

有 人 打 电话。

iəu⁵³ zən²¹ ta⁵³ tien¹³hua¹³

exist person call phone

9_15 誰かに聞いてみよう。

我们 问 一 下 别个。

ŋo⁵³mən⁵⁵ uən¹³ i²¹ ha¹³ pie²¹ko¹³

1PL ask 1 CLF other people

9_16 私のいない間に誰か来た？

我 不 在 哩 时候 有 人 来 没得
 ŋo⁵³ pu⁵⁵ tsai li⁵⁵ sɿ²¹həu¹³ iəu⁵³ zən²¹ lai²¹ me⁵⁵te²¹
 1SG NEG exist POSS time have person come NEG

9_17 誰か来たら，私に教えてください．

如果 有 人 来 了，就 跟 我 说．
 zu²¹ko²¹ iəu⁵³ zən²¹ lai²¹ lo²¹ teiəu¹³ kən³⁵ ŋo⁵³ so²¹
 if have person come PFV just BEN 1SG say

9_18 今日は誰も来るとは思わない．／今日は誰も来ないと思う．

我 觉得 今天儿 不得 有 人 来 了．
 ŋo⁵³ tʃo²¹te²¹ tein³⁵thə⁵⁵ pu²¹te²¹ iəu⁵³ zən²¹ lai²¹ lo²¹
 1SG think today.DIM NEG have person come PTCL

9_19 そこには今誰もいないよ．

这 个 当 没得 人．
 tse¹³ ko¹³ taŋ¹³ me⁵⁵te²¹ zən²¹
 DEM CLF place NEG person

9_20 （それは）誰でもできる．

（这 个）哪个 都 会．
 tse¹³ ko¹³ na⁵⁵ko¹³ təu⁵⁵ hue¹³
 DEM CLF who all can

9_21 そんなこと（は），みんな知っているんじゃないか!?

这 件 事，大家 不 是 都 晓得 嘛!?
 tse¹³ teien¹³ sɿ¹³ ta¹³teia⁵⁵ pu²¹ sɿ¹³ təu³⁵ eiau⁵⁵te²¹ ma²¹
 DEM CLF thing everyone NEG COP all know PTCL

9_22 そんなもの，誰が買うんだよ!?!誰も買うわけじゃないか！

哪个 会 买 那 个 东西 哦!?
 na⁵⁵ko¹³ hue¹³ mai⁵³ le¹³ ko¹³ toŋ³⁵ei⁵⁵ o⁵³
 who will buy DEM CLF thing PTCL

9_23 君は英語がうまいね．

你 英语 说 得 很 好．
 li⁵³ in³⁵y⁵³ so²¹ te²¹ he⁵⁵ hau⁵³
 2SG English speak RES very well

9_24 君は退屈そうだね.

你 很 无事包经.

li⁵³ he⁵⁵ u⁵⁵ɿ¹³pau³⁵tein⁵⁵

2SG very boring

9_25 明日も寒いらしいよ.

好像 明天儿 有 点儿 冷.

hau⁵⁵ɕiaŋ¹³ min²¹tʰə⁵⁵ iəu⁵³ tə⁵³ lən⁵³

like tomorrow.DIM feel little.DIM cold

5. 10. 第 23 号「否定，形容詞と連体修飾複文」

10_1 これは私の本ではない.

那 个 书 不 是 我 哩.

le¹³ ko¹³ ju³⁵ pu²¹ sɿ¹³ ŋo⁵³ li⁵⁵

DEM CLF book NEG COP 1SG POSS

10_2 この部屋には椅子がない.

这 个 屋头 没得 板凳.

tse¹³ ko¹³ u²¹thəu²¹ me⁵⁵te²¹ pan⁵⁵tən¹³

DEM CLF room.LOC NEG chair

10_3 この部屋には一つも椅子がない.

这 个 屋头 一 根 板凳 都 没得.

tse¹³ ko¹³ u²¹thəu²¹ i²¹ kən³⁵ pan⁵⁵tən¹³ təu³⁵ me⁵⁵te²¹

DEM CLF room.LOC 1 CLF chair not at all NEG

10_4 その部屋には誰もいない.

那 个 屋头 没得 人.

le¹³ ko¹³ u²¹thəu²¹ me⁵⁵te²¹ zən²¹

DEM CLF room.LOC NEG person

10_5 その本はこの部屋にない.

那 个 书 不 在 那 个 屋头.

le¹³ kə¹³ ju³⁵ pu²¹ tsai¹³ le¹³ kə¹³ u²¹thəu²¹

DEM CLF book NEG exist DEM. CLF room.LOC

10_6 この犬は大きくない.

那 个 狗儿 不 大.

le¹³ kə¹³ kə⁵³ pu²¹ ta¹³

DEM CLF dog.DIM NEG big

10_7 この犬はあまり大きくない.

那 个 狗儿 不 是 很 大.

le¹³ kə¹³ kə⁵³ pu²¹ sɿ¹³ he⁵⁵ ta¹³

DEM CLF dog.DIM NEG COP very big

10_8 この犬はあの犬より大きい.

这 个 狗儿 比 那 个 狗儿 大 滴.

tse¹³ ko¹³ kə⁵³ pi⁵³ na¹³ ko¹³ kə⁵³ ta¹³ ti⁵⁵

DEM CLF dog.DIM than DEM CLF dog.DIM big little

10_9 この犬がその犬たちの中で一番大きい.

那 个 狗儿 是 当中 最 大 哩.

le¹³ ko¹³ kəu⁵³ə²¹ sɿ¹³ taŋ³⁵tsəŋ⁵⁵ tsue¹³ ta¹³ li⁵⁵

DEM CLF dog.DIM COP among most big NMLZ

10_10 今日はあの人はい来ない.

他 今天 不得 来 了.

tʰa³⁵ tein³⁵tʰien⁵⁵ pu²¹te²¹ lai²¹ lo²¹

3SG.M today NEG come PTCL

10_11 あの人はその本を持って行かなかった.

他 没 带 那 本 书 走.

tʰa³⁵ me²¹ tai¹³ na¹³ pən⁵³ ʃu³⁵ tsəu⁵³

3SG.M NEG take DEM CLF book away

10_12 全ての学生が参加しなかった. / 学生は全員参加しなかった.

所有 哩 学生 都 没有 参加.

so⁵⁵iəu⁵³ li⁵⁵ ʃo²¹sən⁵⁵ təu⁵⁵ me²¹iəu⁵³ tsʰan³⁵tɕia⁵⁵

all POSS student all NEG participate

学生 都 没有 参加.

ʃo²¹sən⁵⁵ təu⁵⁵ me²¹iəu⁵³ tsʰan³⁵tɕia⁵⁵

student all NEG participate

10_13 全ての学生が参加したわけではない.

并 不 是 所有 哩 学生 参加 哩.

pin¹³ pu²¹ sɿ¹³ so⁵⁵iəu⁵³ li⁵⁵ ʃo²¹sən²¹ tsʰan³⁵tɕia⁵⁵ li⁵⁵

EMPH NEG COP all POSS student participate PTCL

10_14 (私は買わなかった. しかし, 決して) 値段が高いというわけではない.

(我 没 买) 不 是 因为 贵.

ŋo⁵³ me²¹ mai⁵³ pu²¹ sɿ¹³ in³⁵ue¹³ kue¹³

1SG NEG buy NEG COP because expensive

那 个 东西 贵 不 贵, 我 也 不得 买.

le¹³ kə¹³ toŋ³⁵ɕi⁵⁵ kue¹³ pu²¹ kue¹³ ŋo⁵³ iɛ⁵³ pu²¹te²¹ mai⁵³

DEM CLF thing expensive NEG expensive 1SG nor NEG buy

10_15 走るな!

不要 乱 跑!

pu²¹iau¹³ luan¹³ pʰau⁵³

NEG random run

10_16 大きな声を出すな！

声音 不要 那么 大 嘛！
 sən⁵⁵in⁵⁵ pu²¹iau¹³ le¹³mo⁵⁵ ta¹³ ma²¹
 sound NEG so loud PTCL

10_17 明日は雨は降らないだろう。

明天 不得 落 雨 哦。
 min²¹thien⁵⁵ pu²¹te²¹ lo²¹ y⁵³ o²¹
 tomorrow NEG falling rain PTCL

10_18 あの人に聞こえないように，小さな声で話してくれ。

我们 小声 说， 让 他 听 不 到。
 ŋo⁵³mən⁵⁵ ɛiau⁵⁵sən⁵⁵ so²¹ zaŋ¹³ tʰa³⁵ tʰin³⁵ pu²¹ .tau⁵³
 1PL low voice talk CAUS 3SG.M hear NEG .RES

10_19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。

我 恁门 说， 不 是 让 你 冒火 哩。
 ŋo⁵³ loŋ²¹mən⁵⁵ so²¹ pu²¹ sɿ¹³ zaŋ¹³ li⁵³ mau¹³ho⁵³ li⁵⁵
 1SG why say NEG COP CAUS 2SG angry PTCL

10_20 私が昨日買った本はどこ（にある）？

我 昨天 买 哩 书 放 哪个 当 了？
 ŋo⁵³ tso²¹thien⁵⁵ mai⁵³ li⁵⁵ fu³⁵ faŋ¹³ na⁵⁵ko¹³ taŋ¹³ lo²¹
 1SG yesterday buy PFV book put which place PFV

10_21 その本を持って来た人は誰（か）？

哪个 带 哩 那 本 书？
 na⁵⁵ko¹³ tai¹³ li⁵⁵ na¹³ pən⁵³ su³⁵
 who take PFV DEM CLF book

10_22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。

这间 屋 是 我们 工作 哩 地方。
 tse¹³ teien³⁵ u²¹ sɿ¹³ ŋo⁵⁵mən⁵⁵ koŋ³⁵tso²¹ li⁵⁵ ti¹³faŋ⁵⁵
 DEM CLF room COP 1PL work POSS place

10_23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

我 把 那个 断 了 脚 哩 板凳 丢 了
 ŋo⁵³ pa⁵³ le¹³ ko¹³ tuan¹³ lo²¹ tʃo²¹ li⁵⁵ pan⁵⁵tən¹³ tiəu³⁵ lo²¹
 1SG PREP DEM CLF broken PFV foot POSS chair throw PFV

10_24 ドアを叩いている音が聞こえる.

能 听到 敲 门 哩 声.

nən²¹ thɪn³⁵tau⁵³ kʰau³⁵ mən²¹ li⁵⁵ sən³⁵

can hear.RES knock door POSS sound

10_25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？

他 结婚 是 真 哩 （吗）？

thə³⁵ teie²¹huən³⁵ sɿ¹³ tʃən³⁵ li⁵⁵ ma⁵⁵

3SG.M marry COP real NMLZ PTCL

10_26 私はその人が来た時にご飯を食べていた.

他 来 哩 时候 我 正 在 吃 饭.

thə³⁵ lai²¹ li⁵⁵ sɿ²¹həu¹³ ŋo⁵³ tʃən¹³ tsai¹³ tsʰɿ²¹ fan¹³

3SG.M come PFV time 1SG just PROG eat meal

10_27 私はその人が待っている所に行った.

我 去 他 等 我 哩 那 个 当.

ŋo⁵³ te^{hɿ}13 thə³⁵ tən⁵³ ŋo⁵³ li⁵⁵ na¹³ ko¹³ taŋ¹³

1SG go 3SG.M wait 1SG POSS DEM CLF place

10_28 私はその人が走っていったのを見た.

我 看到 那 个 人 跑 脱了.

ŋo⁵³ kʰan¹³tau⁵³ le¹³ kə¹³ zən²¹ pʰau⁵³ tʰo²¹lo²¹

1SG see.RES DEM.CLF CLF person run PRF

10_29 昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた.

我 昨 晚 听到 他们 说话 哩 声音 了.

ŋo⁵³ tso²¹ uan⁵³ thɪn³⁵tau⁵³ thə⁵⁵mən⁵⁵ so²¹hua¹³ li⁵⁵ sən⁵⁵in⁵⁵ lo²¹

1SG last night hear.RES 3PL talk POSS sound PFV

10_30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている.

我 晓得 那 个 人 昨天 来 过 这 个 当.

ŋo⁵³ ɕiau⁵⁵te²¹ le¹³ kə¹³ zən²¹ tso²¹thien⁵⁵ lai²¹ kuo¹³ tse¹³ ko¹³ taŋ¹³

1SG know DEM.CLF CLF person yesterday come EXP DEM CLF place

10_31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った.

(昨天) 他 说 他 今天儿 来 了 这里.

tso²¹thien⁵⁵ thə³⁵ so²¹ thə³⁵ tein³⁵thə⁵⁵ lai²¹ lo²¹ tse¹³li⁵³

yesterday 3SG.M say 3SG.M today.DIM come PFV here

(昨日) 彼は, 「私は今日ここに来た」と言った.

(昨天) 他 说 “我 今天儿 来 了 这里.”
 tso²¹thien⁵⁵ tʰa³⁵ so²¹ ŋo⁵³ tein³⁵tʰə⁵⁵ lai²¹ lo²¹ tse¹³li⁵³
 yesterday 3SG.M say 1SG today.DIM come PFV here

10_32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた.

我 把 盘子 里 苹果 吃 了.
 ŋo⁵³ pa⁵³ pʰan²¹tsɿ²¹ li⁵⁵ pʰin²¹ko²¹ tsʰɿ²¹ lo²¹
 1SG PREP plate.DIM LOC apple eat PFV

10_33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた.

我 逮到 一 只 偷 跑 进 来 哩 猫儿.
 ŋo⁵³ tai⁵⁵tau⁵³ i²¹ tsɿ³⁵ tʰəu³⁵ pʰau⁵³ tein¹³ lai²¹ li⁵⁵ mə³⁵
 1SG catch.RES 1 CLF secretly run enter come POSS cat.DIM

6. 終わりに

以上漢語成都方言の特集データに基づき、成都方言の特徴を分析した。特集データから見られた方言特徴は下記のようなものであると言える。

➤ 音韻形態編

音韻形態篇では声調は4つしかないが、連読変調が多くみられる。連読変調は重複と児化語にもかかわる。児化韻は声調変化だけでなく、母音の脱落も起こる。連読変調は基本的に末音節の声調が変化するが、重複の場合は両方の音節が変調することがある。

➤ 文法篇

完了アスペクト助詞は「了」を、持続アスペクトは「倒」を、進行は「在」を使用する。受動は「遭」や「遭～給」で、「給」は授受動詞であるが、受益者を導入することも可能である。使役は「让，喊」を使用する。指小の接尾辞は「子」（「賊娃子，树子，窗子」），「儿」（「娃儿，蚊蚊儿，老汉儿」）で、場所接尾辞は「头」（「高头，屋头」）が使用される。

略語一覧

1, 2, 3	persons	一，二，三人称	NMLZ	nominalizer/nominalization	名詞化
BEN	benefactive	受益者	PASS	passive	受身
CAUS	causative	使役	PFV	perfect	完了
CLF	classifier	類別詞	PL	plural	人称複数
CONT	continuative	継続	PLN	place name	地名
COP	copula	コピュラ	POSS	possessive	所有
DEM	demonstrative	指示詞	POT	potential	可能
DIM	diminutive	指小	PREP	preposition	前置詞
EMPH	emphatic	強調	PRF	Perfect	完了相
EXP	experience	経験	PROG	progressive	進行
F	feminine	女性	PSN	person name	人名
HYP	hypothesize	仮定	PTCL	particle	語気詞
INCH	inchoative	起動	RDP	reduplicated form	重複形
INTJ	interjection	間投詞	RES	resultative	結果
LOC	locative	場所	S	syllable	音節
M	male	男性	SG	singular	人称単数
NEG	negation, negative	否定	T	tone	声調
			V	verb	動詞

* 本研究は、中国教育部人文社会科学青年基金 19YJC740008，JSPS 科研費 A21K004760 の助成を受けたものである。

参考文献

- 藤原優美. 2019. 「成都方言の「児化」に関する一考察」. 広島国際研究, 25:61-70.
李荣編. 1998. 『成都方言词典』江蘇省：江蘇省教育出版社.
李雨涵. 2021. 「巴蜀方志中的方言语音研究」西南交通大学硕士学位论文.

執筆者連絡先：遊天一：yutenichi@gmail.com，張盛開：pianggong@gmail.com

原稿受理：2025 年 1 月 10 日